

## ÚVODNÍ SLOVO

*Vážená kolegyně, vážený kolego,*

*rok 2008 se přehoupl do své druhé poloviny a spolu s ní k Vám přichází další číslo bulletinu Soudní tlumočnick.*

*Letošní rok se hned na svém začátku nesl ve znamení následujících změn, ke kterým v Komoře došlo: V návaznosti na valnou hromadu, která se uskutečnila dne 1. března 2008, na vlastní žádost z představenstva Komory odešla jeho tehdejší předsedkyně, paní Ing. Ema Kondysková, a na příštím zasedání představenstva ji, rovněž na vlastní žádost, následovala paní Helena Vykoupilová. Tímto bych jim oběma a zároveň Mgr. Milošovi Kadlecovi, který o ukončení činnosti v představenstvu požádal již na konci roku 2007, chtěla jménem celého představenstva poděkovat za spolupráci, čas a nasazení, které Komoře věnovali.*

*Od března 2008 představenstvo funguje v novém složení. Kromě tří stávajících členek, které v představenstvu pracovaly dříve, byli do tohoto výkonného orgánu kooptováni noví dva členové. Protože jsme si vědomi, že s některými z Vás se ještě osobně neznáme, rozhodli jsme se, že všechny členy stávajícího představenstva na následujících stránkách tohoto bulletinu představíme. Věříme, že tato myšlenka bude pro Vás přínosná, neboť budete vědět, na koho se v záležitostech vyplývajících z Vašeho členství v Komoře obracíte, protože představenstvo je zde především pro Vás.*

*Další významnou změnou, kterou nelze opomenout, je změna sídla Komory – od února letošního roku sídlíme v budově Městského soudu v Praze v Hybernské ulici. Podrobnější informace o novém sídle se dozvíte na následujících stránkách. Tolik pokud jde o změny.*

*Jestliže bych měla zhodnotit první polovinu roku 2008 z hlediska Komory, mohu Vás s potěšením informovat, že byla pro Komoru velmi přínosná. Komora uspořádala několik dalších úspěšných terminologických seminářů (anglický, francouzský, nizozemský, polský), daňovou konferenci a s velkým ohlasem a zvláště hojnou účastí se setkaly kurz pro uchazeče o jmenování soudním tlumočnickem a další z cyklu seminářů nazvaných „Český jazyk pro překladatele a tlumočnický“. Jak kurz pro uchazeče o jmenování soudním tlumočnickem, tak seminář o českém jazyce se uskutečnily v prostorách Justiční akademie v Praze, v těsné blízkosti nového sídla Komory. Za laskavé propůjčení prostor pro tento účel děkujeme paní ředitelce Justiční akademie JUDr. Daniele Kovářové.*

*Již zmíněná valná hromada dne 1. března 2008 schválila několik priorit Komory pro letošní rok, které jsou uvedeny v zápise, volně přiloženém k tomuto bulletinu. Za hlavní prioritu je považována spolupráce s Ministerstvem spravedlnosti ČR na přípravě novely zákona o znalcích a tlumočnících. Jsem ráda, že již nyní Vás mohu informovat, že v uplynulých měsících se novému představenstvu dařilo tuto prioritu průběžně naplňovat, neboť jsme se aktivně podíleli na činnosti pracovní skupiny ustavené za tím účelem při Ministerstvu spravedlnosti, ať již osobní účastí na jejích schůzkách, písemnými příspěvky a připomínkami ke zněním návrhů, ale i účastí na individuálních schůzkách s pracovníky Ministerstva. Blíže bychom Vás s touto pro Komoru významnou záležitostí chtěli seznámit na podzim na obecném semináři, informace o němž naleznete v tomto bulletinu.*

*Dovolte mi, abych Vám jménem celého představenstva popřála krásné léto, plné hodnotných zážitků a odpočinku. Těšíme se na setkání s Vámi na některé z četných podzimních akcí Komory.*

*JUDr. et Mgr. Jana Schovancová  
předsedkyně představenstva*

# OBSAH

Úvodní slovo	/1
Obsah	/2
Připravované akce	/3
Odborný seminář pro všechny jazyky	/4
Noví členové	/5
Složení stávajícího představenstva	/6
Nové sídlo Komory	/8
Vysvětlení k emailu z 1. června	/8
Webové stránky s novou tváří	/10
Změny ve stanovách	/12
Úplné znění stanov	/12
Ještě k valné hromadě	/15
Daňová konference	/15
Seminář češtiny	/16
Anglický seminář	/17
Nizozemský seminář	/18
Francouzský seminář	/19
Polský seminář	/20
Kurz pro uchazeče o jmenování	/21
Společenský večer	/22
Stanovisko Komory k aktuální problematice	/23
Vybíráme z dotazů a odpovědí	/25
Feňa – jazyk východních kriminálních struktur	/27
Zajímavosti o esperantu	/30
Slovník roku	/32
Doplňkové studium	/33

---

Časopis Soudní tlumočnick vychází 2krát ročně v Nakladatelství ŠEL, spol. s r. o.

Redakce: Mgr. Jitka Oleárníková, Eva Gorgolová, JUDr. Mgr. Jana Schovancová, PhDr. Ilona Schee Šprcová, Mgr. Roman Hujer

Komora soudních tlumočnicků České republiky, o. s., Hyberská 1006/18, 110 00 Praha 1,  
IČO 65401697 • www.kstcr.cz • e-mail: kstcr@kstcr.cz

Bankovní spojení: UniCredit Bank Czech Republic a. s., č. ú.: 520228009/2700

---

# PŘIPRAVOVANÉ AKCE KST ČR, O.S.

*PhDr. Ilona Schee Šprcová*

Akce KST ČR, o. s. plánované na 2. pololetí roku 2008 zahájíme německým seminářem na začátku října a pak se až do Vánoc nezastavíme, neboť téměř každý víkend budeme pořádat nějaký seminář nebo prezentaci.

9. 10. – 12. 10. 2008	XIII. česko-německý terminologický seminář – téma: notářská terminologie; konferenční centrum Akademie věd ČR - Třešť u Jihlavy
<b>17. 10. nebo 18. 10. 2008 (termín bude upřesněn)</b>	<b>Obecný seminář k novele zákona o znalcích a tlumočnících</b>
7. 11.–8. 11. 2008	Prezentace KST ČR, o. s. na veletrhu jazyků EXPOLINGUA Praha
8. 11. 2008	Seminář KST ČR, o. s. v rámci Jeronýmových dnů pořádaných JTP – Praha
15. 11. 2008	Kurz pro uchazeče o jmenování soudním tlumočnickem - Praha
22. 11. 2008	4. díl cyklu přednášek o češtině – Praha
29. 11. 2008	V. terminologický seminář polštiny – téma: trestní právo – Praha
6. 12. 2008	V. česko-ruský terminologický seminář – téma: bankovníctví a finance – Ruské středisko vědy a kultury - Praha
7. 12. 2008	I. česko-ukrajinský terminologický seminář - Ruské středisko vědy a kultury - Praha
podzim 2008	VII. terminologický seminář francouzštiny
podzim 2008	I. terminologický seminář italštiny
podzim 2008	IV. terminologický seminář španělštiny
podzim 2008	I. terminologický seminář maďarštiny
leden - únor 2009	seminář na téma mezikulturní komunikace – PhDr. Marie Svobodová, Ph. D. – Praha

# OBECNÝ SEMINÁŘ K NOVELE ZÁKONA O ZNALCÍCH A TLUMOČNÍCÍCH

*JUDr. Mgr. Jana Schovancová*

V souvislosti s přípravami novely zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů se představenstvo Komory soudních tlumočnicků ČR, o. s. usneslo na tom, že příští obecný seminář bude tématicky zaměřen právě na tuto oblast. Vzhledem k tomu, že účast na přípravách předmětné novely je jednou z hlavních priorit Komory, cílem představenstva Komory je zapojit do informovanosti o přípravách novely co nejvíce Vás, členů Komory, kteří budete mít o tuto věc zájem. Oproti předchozím obecným seminářům bude proto příští obecný seminář pojat formou besedy. S ohledem na to, že zaslání návrhu novely do připomínkového řízení se plánuje na léto roku 2008, abychom Vám, členům mohli poskytnout konkrétnější informace a sdílet s Vámi případné připomínky, seminář je plánován na 17., případně

18. října 2008. Na tento seminář zamýšlíme pozvat významné představitele z oblasti legislativy i představitele státních orgánů, jejichž příspěvky týkající se činnosti soudních tlumočnicků budou zajisté pro členy naší Komory přínosné. Všichni, kdo máte zájem aktivně přispět svými připomínkami z praxe, nebo jen získat aktuální informace o stavu příprav navrhované novely, jste již nyní na seminář srdečně zváni. Seminář bude vycházet ze skutečnosti, že navrhovaná právní úprava má být ku prospěchu především nám, soudním tlumočnickům. Informace o upřesnění termínu konání semináře a jeho podrobný program obdržíte s předstihem jak elektronickou, v případě nemailistů obyčejnou poštou a tyto informace budou včas umístěny na webových stránkách Komory soudních tlumočnicků ČR, o. s. [www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz)

## POZVÁNKA NA SEMINÁŘ NĚMČINY

*Mgr. Jitka Oleárníková, Helena Vykoupilová*

V pořadí už XIII. ročník **česko-německého** semináře se bude konat ve dnech:  
**od 9. – 12. října 2008.**

**Pozor na změnu!** Místem konání bude tentokrát:  
**Zámecký hotel Třešť u Jihlavy** (SSČ Akademie věd České republiky).

Terminologický seminář se bude věnovat postavení a činnosti notářů v ČR, SRN a Rakousku, daňové a účetní terminologii, kterou pak dále osvěží terminologie vinařská a v neposlední řadě se budeme také zabývat odbornými termíny při analýze DNA.

Pozvánku společně s přihláškou naleznete později na našich webových stránkách.

# VÍTÁME NOVÉ ČLENY!

Od začátku roku 2008 rozšířili naše řady tito noví členové (podle pořadí přihlášek):

**Řezáčová Lenka, Mgr.** – *němčina, ruština*  
**Mareš Jaroslav, Ing., Mgr.** – *němčina*  
**Tauchen Jaromír, Mgr., Bc., L.L.M.** – *němčina*  
**Křížová Karolína, Mgr., Ph.D.** – *italština*  
**Levey Martina, Mgr.** – *angličtina*  
**Sedláčková Kateřina, Mgr.** – *francouzština*  
**Luxová Ida, Ing.** – *francouzština*  
**Bicek Tomáš, Mgr.** – *francouzština*  
**Rauerová Jana, Mgr.** – *polština*  
**Zusková Marcela** – *francouzština, španělština*  
**Hartová Marie, Mgr.** – *angličtina*  
**Filipcová Renáta, Mgr., Ph.D.** – *angličtina, ruština*  
**Špůrková Dita, Mgr.** – *angličtina*  
**Benešová Jana, Mgr.** – *francouzština*  
**Risingerová Silvie, Mgr.** – *angličtina, francouzština, norština*  
**Rucká Šárka, Mgr.** – *angličtina*  
**Ftáčková Ina** – *moldavština, rumunština*  
**Antonová Dana, Mgr., Ph.D.** – *angličtina, němčina*  
**Toufarová Eva, Mgr.** – *nizozemština, němčina*  
**Sellová Jarešová Zuzana, PhDr.** – *němčina*  
**Moroniová Anna, Mgr.** – *polština*  
**Bolková Vladimíra, Bc.** – *němčina*  
**Granátová Jana, Mgr.** – *ruština*  
**Kříž Martin, Ing., Ph.D.** – *čínština, ruština*  
**Koubková Ivana, Mgr.** – *němčina*  
**Přidal Jaromír, Mgr.** – *angličtina, ruština*  
**Ash Hana, Mgr.** – *angličtina*  
**Arab Abder Ezak, Ing.** – *francouzština, arabština*  
**Lelovics Pavol** – *maďarština*  
**Staňková Jana, Ing.** – *angličtina*  
**Hornyaková Ludmila, Dipl. Germ.** – *němčina, angličtina*  
**Neničková Marcela, Mgr.** – *angličtina*

*S lítostí oznamujeme, že v průběhu roku zemřely dvě naše členky:*

*Mgr. Iva Koldrtová  
Ing. Ludmila Smejkalová*

## ČLENOVÉ SOUČASNÉHO PŘEDSTAVENSTVA A DOZORČÍ RADY



### JUDr. et Mgr. Jana Schovancová

Advokát a soudní tlumočnick jazyka španělského.

Absolventka Právnické fakulty Univerzity Karlovy v Praze, Filozofické fakulty Univerzity Karlovy v Praze – obor španělština a Diplomatické akademie Ministerstva zahraničních věcí ČR.

V letech 1990–1995 absolvovala dvojjazyčné česko-španělské gymnázium v Praze, zakončené dvojjazyčnou česko-španělskou maturitou. V roce 1993 složila státní všeobecnou zkoušku z jazyka španělského, v roce 1999 nejvyšší stupeň mezinárodní zkoušky ze španělštiny „Diploma Superior de Español como Lengua Extranjera (D.E.L.E.)“. V roce 2001 složila speciální státní jazykovou zkoušku tlumočnickou ze španělštiny. Ve španělštině absolvovala několik stáží na Universidad Complutense v Madridu. V roce 2003 složila státní všeobecnou zkoušku z jazyka anglického a v angličtině v roce 2008 ukončila dvouleté postgraduální studium v oboru práva Common Law a evropského práva, za které získala diplom od University v Cambridge. Další jazykové znalosti: jazyky německý, francouzský, srbský a maďarský.

V letech 1995–2000 pracovala jako externí tlumočnick pro obchodní kancelář Velvyslanectví Španělska v Praze. V letech 2000–2002 byla zaměstnána v Ústavu mezinárodních vztahů v Praze. V letech 2002–2005 pracovala jako právník na legislativním odboru Ministerstva zahraničních věcí ČR a v letech



### Mgr. Jitka Oleárníková

Absolventka Katedry překladatelství a tlumočnictví Filozofické fakulty Univerzity Karlovy (nyní Ústav translatologie), zakládající členka Komory, tj. od roku 1996; soudní tlumočnice jazyka německého od roku 1993. Jako členka představenstva pracovala především v redakční radě Informací pro členy KST. Spolupracuje s několika



### Eva Gorgolová

V představenstvu pracuje od roku 2003, členem KST ČR od roku 1998. Jako OSVČ se překládání věnuje od roku 1990, a to pouze v oblasti anglického jazyka, i když studovala angličtinu spolu s ruštinou na Katedře překladatelství a tlumočnictví FF UK (dnes Ústav translatologie). Roku 1993 jmenována soudním tlumočnickem. Specializuje se na písemné právní překlady, především pro advokátní kanceláře a justiční orgány. Od počátku práce pro

2001–2002 působila na Velvyslanectví České republiky v Lisabonu jako ataše na obchodně ekonomickém úseku.

V letech 2005–2008 pracovala jako advokátní koncipient v renomované advokátní kanceláři v Praze, kde se specializovala na občanské a obchodní právo, soudní spory, nehmotné statky a právo duševního vlastnictví, nekalou soutěž, ochranu osobnosti, ochranu spotřebitele, reklamní právo a farmaceutické právo.

Od roku 2008 působí jako samostatný advokát v Praze.

Členem Komory soudních tlumočnicků ČR, o. s. je od roku 2001, kdy byla jmenována soudním tlumočnickem jazyka španělského. Členem představenstva Komory soudních tlumočnicků ČR, o. s. je od roku 2004; v roce 2007 byla zvolena místopředsdkyní představenstva a v roce 2008 jeho předsdkyní. V rámci činnosti v představenstvu Komory se věnuje zejména právním a ekonomickým otázkám souvisejícím s činností Komory, zastupování Komory navenek, je členem pracovní skupiny ustavené při Ministerstvu spravedlnosti ČR pro přípravu novely zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnicích, ve znění pozdějších předpisů a aktivně se podílí na její činnosti. V rámci Komory soudních tlumočnicků ČR, o. s. uspořádala již několik terminologických seminářů pro tlumočnick jazyka španělského a v současné době připravuje i seminář pro tlumočnick jazyka maďarského.

sdělovacími prostředky. Je stálou externí spolupracovnicí Českého rozhlasu Sever v Německu (Drážďany). V Drážďanech má i svoji profesní kancelář tlumočnice a překladatelky německého jazyka. Je redaktorka našeho bulletinu Soudního tlumočnicka (dříve Informací pro členy Komory soudních tlumočnicků). Nyní se také podílí na organizaci česko-německého terminologického semináře.

Komoru, mimo hospodaření, měla na starosti přípravu Informací (dnes bulletin Soudní tlumočnick), a po odchodu Míly Malé do Lucemburska, od roku 2005 organizuje česko-anglické terminologické semináře. Iniciovala řadu prospěšných věcí, mimo jiné online vyhledávač, vícejazyčné verze webových stránek, semináře rétoriky a češtiny, vylepšení Informací, fotodokumentaci, zavedení sborníků z vícedenních jazykových seminářů, automatické přihlašování na semináře, a další. Členka i JTP.



### PhDr. Ilona Schee Šprcová

Vystudovala FF UK v Praze, obor překladatelství-tlumočnictví, angličtina – ruština.

V roce 1990 obhájila na stejné katedře doktorát. Od r. 1985 pracuje jako tlumočnice-překladatelka na volné noze. Nejprve na základě registrace u MON a PIS, po r. 1990 na živnostenský list. Soudním tlumočnickem byla jmenována v r. 2005. Patří k zakládajícím členům 1. profesní organizace tlumočnicků a překladatelů v ČR – Jednoty tlumočnicků a překladatelů JTP, členka Asociace konferenčních tlumočnicků ASKOT. Tlumočí především pro ekonomické, politické a vládní kruhy, ministerstva (Ministerstvo zahraničních věcí ČR, Ministerstvo financí ČR, Ministerstvo průmyslu a obchodu ČR, Ministerstvo pro místní rozvoj, Poslanecká sněmovna Parlamentu ČR, Senát Parlamentu ČR, Úřad vlády ČR); mezinárodní fóra ministrů financí a ekonomiky a představitelů



### Mgr. Roman Hujer

V letech 1987–1992 vystudoval s vyznamenáním na Rostovské státní universitě (abrev. RGU), v Rostově na Donu, ruštinu a filosofii. Tlumočnickem jazyka ruského jmenován Krajským soudem v Hradci Králové v roce 1993. Po studiích mimo jiné vyučoval i jako středoškolský profesor na gymnáziu, od roku 1996 OSVČ – překladatel a tlumočnick. Od roku 1995 žije v Praze. Další studium – FF UK český jazyk a literatura; angličtina, francouzština. Odborné kurzy: manažerský rekvalifikační, 1992, právnické

podnikatelské veřejnosti; oficiálních návštěv členů vlády ČR a představitelů Parlamentu ČR v zahraničí; zasedání česko-ruské Mezivládní komise pro hospodářskou, průmyslovou a vědecko-technickou spolupráci; Mezinárodní měnový fond, Světovou banku, Mezinárodní finanční institut, Evropskou banku pro obnovu a rozvoj a Evropskou investiční banku při jejich misích v ČR; mise OSN, Rady Evropy a Evropské komise – otázky dodržování lidských práv, postavení národnostních menšin v ČR; dlouhodobá spolupráce s Mezinárodní organizací pro migraci (IOM – UN). Pro soudní tlumočnický zorganizovala společně s kolegou Mgr. Romanem Hujerem již dva terminologické semináře ruského jazyka a připravují další. V představenstvu KST, do něhož byla kooptována, odpovídá za oblast vzdělávání, koordinaci a organizační zabezpečení kursů pořádaných KST ČR a za mezinárodní vztahy.

minimum, 1996, právnická ruština, 2005. Publikované překlady: beletrie pro Autorský svaz RSFSR, 1990–92; Trestní zákoník, Zákon o přestupcích ČR ve Sborníku „TRI KITA ČEŠSKOGO PRAVA“, Humanitarian Technologies, 1998, Zákon o pobytu pro cizince, 1999. Pro soudní tlumočnický připravoval společně s PhDr. Ilonou Schee Šprcovou III–IV. terminologický seminář ruského jazyka, v čem by chtěl i nadále pokračovat. Zakládající člen KST ČR, v březnu 2008 kooptován do představenstva, na starosti má webové stránky, diskusní skupinu a členskou základnu.

## DOZORČÍ RADA

### PhDr. Alena Jakubíčková

Absolventka Filozofické fakulty Masarykovy univerzity v Brně, specializace německý a český jazyk, zakládající členka Komory soudních tlumočnicků, fundovaná překladatelka a tlumočnice jazyka německého podnikající jako OSVČ od roku 1991, soudním

tlumočnickem jmenovaná v roce 1993, mající i dlouholetou pedagogickou praxi. Je jednatelkou Spolku Gustava Mahlera a byla jmenovaná Městskou radou Jihlava členkou Komise pro partnerství Jihlava-Purmerend. V orgánech Komory pracuje řadu let, od roku 2001 je předsedkyní dozorčí rady. Je i členka JTP.

### PhDr. Milena Horálková

Univerzitní pedagog, tajemnice katedry jazyků na Právnické fakultě Karlovy Univerzity, zakládající členka Komory, dlouholetá členka představenstva, nyní členka dozorčí rady. Každoročně vedoucí workshopu čtyřdenních německo-českých terminologických seminářů, vede již přes 10 let semináře němčiny doplňkového studia pro soudní tlumočnický na právnické fakultě. Autorka moderně zpracovaného Německo-českého právnického slovníku, který byl

výsledkem její dlouholeté tlumočnické, překladatelské a pedagogické praxe, Slovník, který vyšel i na DVD a který ocenili nejen právníci, překladatelé a tlumočnicki, ale rovněž studenti příslušných oborů, manažeři, podnikatelé i širší veřejnost přicházející do styku s právnickými texty. Mnohokrát reprezentovala Komoru jako odborník při přezkušování budoucích soudních tlumočnicků u Krajských soudů. A je každoročním členem poroty Slovník roku.

### Ing. Jiří Habersberger

Dlouholetý člen KST ČR, který řadu let pracoval v představenstvu, od roku 2003 je členem dozorčí rady.

Je soudním tlumočnickem jazyka německého a anglického, odborník na technické překlady a tlumočení i z oblasti vojenství, meteorologie a dopravy.

## NOVÉ SÍDLO KOMORY



Od 1. března 2008 naše Komora sídlí na nové adrese, a to v budově Městského soudu, pracoviště Hybernská 18, 110 00 Praha 1, (vedle kavárny ARCO – naproti Masarykovu nádraží), v prvním patře, číslo dveří 227.

V budově má prostory i Justiční akademie, v nichž Komora uspořádala již několik vzdělávacích akcí.

Úřední hodiny zůstávají stejné:  
úterý 9–12  
tel.: 222 220 846

## JEŠTĚ NA VYSVĚTLENOU K NEŠŤASTNÉMU E-MAILU Z 1. ČERVNA 2008

*Mgr. Jitka Oleárníková*

Pokud jste také patřili k těm členům, kteří první červnový den obdrželi strohý e-mail o vyloučení z databáze členů naší Komory z důvodů údajného nezaplacení členského příspěvku, jsou tyto řádky určeny právě vám. K přeposlání zmíněného emailu došlo krátce po půlnoci. Hned téhož dne – okamžitě po zjištění – nám bylo zřejmé, že e-mail dostali i někteří z členů, kteří měli členské příspěvky řádně zaplacené. Proto jsme se snažili každému členovi jednotlivě odpovědět, omluvit se za nepříjemný e-mail a vysvětlit, že o důvody rozeslání požádáme firmu Skvělý.CZ s.r.o., která dodavatelským způsobem pro Komoru webové stránky připravila.

V zásadě šlo o vyjasnění 2 bodů:

1. kdo zadal, že zpráva o vyloučení bude zaslána v rozporu s našimi stanovami – tzn. bez předchozí výzvy k zaplacení

2. kdo naformuloval větu o vyloučení z databáze, která vykazovala gramatické chyby

Své stanovisko k celé záležitosti nám zaslala firma Skvělý.CZ s.r.o. dne 12. června 2008 a dopis v plném znění následně otiskujeme. Je více než zřejmé, že další komentář k celé záležitosti není potřebný.

Přesto bychom se rádi ještě jednou omluvili všem členům, kteří neprávem nepříjemnou e-mailovou zprávu obdrželi. A to i těm, kteří nedokázali reagovat s jistým nadhledem a aniž by si telefonicky či e-mailem ověřili zaslanoou informaci, adresovali nám e-maily v takové podobě, které se nám nečetly lehce. Přáli bychom si, aby k podobným nedorozuměním už nikdy nedocházelo.



Skvělý.CZ s.r.o.  
 Technologická 372/2 tel.: +420 597 305 883, +420 777 910 162  
 708 00 Ostrava Pustkovec email: info@skvely.cz  
 Czech Republic www: http://www.skvely.cz

Komora soudních tlumočnicků ČR, o. s.  
 Hybernská 1006/18  
 110 00 Praha 1

### Věc: Vyjádření k situaci ze dne 1.6.2008

Dobrý den,

na základě Vaší emailové žádosti ze dne 10.6.2008 Vám zasilám vyjádření k situaci vzniklé dne 1.6.2008 na internetové prezentaci [www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz). V ranních hodinách (dle logu serveru 4:00) došlo na základě zadaného CRON tasku (úloha, která se automaticky spouští na serveru) ke spuštění skriptu, který:

1. Provedl aktualizaci všech uživatelů, kteří neměli v systému zadané poplatky tak, že se stali neaktivní/zneviditelnili se.
2. Rozeslal těmto uživatelům informační email

O nastavení této automatické funkce jsme byli požádáni emailem panem Kadlecem (3.12.2007 22:06), což splňuje bod 3. Všeobecných obchodních podmínek – původní zadání lze kdykoliv rozšířit či upravit na základě požadavků odeslaných z kontaktních emailů (kontaktními emaily byly a jsou [milos.kadlec@volny.cz](mailto:milos.kadlec@volny.cz) a [kstcr@kstcr.cz](mailto:kstcr@kstcr.cz)). Požadavek byl v kopii emailu také zaslán na oznamovací email KST ČR. Odpověď o nastavení byla odeslána zpět panu Kadlecovi a v kopii na KST ČR 3.12.2007 v 18:40 s informacemi, že CRON task byl nastaven k 1.5. každého roku – upozorňovací email a k 1.6. každého roku – informační email o vyřazení. Komunikace je přiložena k tomuto dopisu.

V zadání na CRON task nebyl specifikován text emailu – z tohoto důvodu byl doprogramován základní text emailu (bohužel našim zaviněním i s překlepem). Do dnešního dne se nám nepodařilo nalézt informaci, proč neodešel email 1.5.2008 (logy serveru se uchovávají pouze posledních 7 kalendářních dnů), přestože následné testování neprokázalo chybu při výběru členů, kteří nemají uhrazený poplatek. Pravděpodobnou příčinou, kterou ještě ověříme je, že nebylo u tohoto emailu vyplněno záhlaví dokumentu – tj. emailový server označil danou zprávu jako SPAM a nerozeslal ji.

Rád bych ale upozornil na skutečnost, že v systému správy členů a poplatků bylo **ke dni 1.6.2008 navedeno zaplacení pouze u 21 členů** – tj. stále nebyly doplněny korektní informace. Z tohoto důvodu jsou CRON tasky do úplného vyřešení zastaveny.

Dle mého názoru nebyla tato situace jakkoliv záměrně způsobena. Tímto bych se chtěl za společnost Skvělý.CZ s.r.o. omluvit za vzniklé komplikace, přestože byla vzniklá situace způsobena informačním šumem.

Ing. Jiří Kubica  
 Skvělý.CZ s.r.o.  
 jednatel

V Ostravě 12.6.2008

IČ 27781348

Bankovní spojení: 8900105445/2600

Strana 1 / 1

# WEBOVÉ STRÁNKY S NOVOU TVÁŘÍ

*Eva Gorgolová*

## Komora soudních tlumočnicků České republiky



### Aktuality

01.02.2008 - KST ČR má novou adresu

Od 1. února 2008 sídlíme na nové adrese v Hyberské 18, Praha 1, v budově Městského soudu. Bližší vi...

[více »](#)

[Následující novinky »](#)

[Archiv novinek »](#)

[RSS novinek »](#)



### Vítejte na stránkách Komory soudních tlumočnicků

Komora soudních tlumočnicků České republiky, o.s. (KST ČR, o.s.) je dobrovolnou organizací sdružující soudní tlumočnický jmenované podle zákona číslo 36/1967 Sb. v platném znění. Úkolem KST ČR, o.s. je prosazovat a obhajovat profesní, pracovní právní a sociální zájmy svých členů. KST ČR, o.s. zajišťuje zvyšování kvalifikace a informovanosti svých členů vzájemnou výměnou zkušeností a poznatků z oblasti soudního tlumočení. Pořádá semináře, besedy, instruktáže a školení pro soudní tlumočnický. Jako nepolitická organizace se KST ČR, o.s. podílí na vypracovávání a projednávání návrhů právních předpisů týkajících se soudních tlumočnicků a na projednávání a vypracovávání dalších předpisů souvisejících s jejich činností, včetně formulování etických zásad činnosti soudních tlumočnicků.

### Číslo účtu KST ČR

520228009/2700, UniCredit Bank Czech Republic, a. s.

Najdete nás na adrese: Hyberská 18, Praha 1

Úřední hodiny: úterý od 9 do 12 hodin

Použijte vyhledávání v databázi našich členů on-line



O nás

Vyhledávání členů

Pro zájemce o členství

Dokumenty

Bulletin 'Soudní tlumočnick'

Dotazy

Info

Akce

Fotogalerie

Diskuze

Newsletter

Kontakt

### Vstup pro registrované členy KST ČR

Email:

Heslo:

[Privátní články](#)

Doufáme, že jste si všimli inovovaných webových stránek naší Komory. Pro registrované členy Komory bude v elektronické formě k dispozici i bulletin Soudní tlumočnick. Vylepšili jsme design a přidali rubriky. Chtěli bychom stránky stále vylepšovat, aby vám mohly dobře sloužit, i reprezentovat naši Komoru. Pracujeme na více-jazykových verzích, zavedli jsme automatické

přihlašování na semináře – viz vedlejší strana. Pro vaši rychlou informovanost hned na titulní straně také najdete číslo účtu Komory, adresu kanceláře i úřední hodiny. V levém sloupci vás budeme upozorňovat na nejaktuálnější akce. Správu stránek má nyní na starosti **Mgr. Roman Hujer**, nový člen představenstva. Budete-li mít jakékoliv nápady, uvítáme je.

# NOVÉ PŘIHLAŠOVÁNÍ NA SEMINÁŘE

*Eva Gorgolová*

Komora soudních tlumočnicků  
České republiky, o.s.



## Aktuality

01.02.2008 - KST ČR má novou adresu

Od 1. února 2008 sídlíme na nové adrese v Hyberské 18, Praha 1, v budově Městského soudu. Bližší vi...

[více »](#)

[Následující novinky »](#)

[Archiv novinek »](#)

[RSS novinek »](#)



## Akce KST ČR

| [Historie](#) | [Akce KST ČR](#) | [Akce jiných organizací](#) |

### V. rusko - český terminologický seminář

Proběhne dne **6. prosince 2008** v **Křišřálovém sále Ruského střediska vědy a kultury**, ul. Na Zátorce 14, Praha 6.

### XIII. česko - německý terminologický seminář

Seminář se bude konat **ve dnech 9. - 12. října 2008** v Zámeckém hotelu v **Třešti u Jihlavy** (Konferenční centrum Akademie věd ČR).

### IV. seminář polštiny

Dne **7. června 2008** v **9.30 hodin** v budově **Ostravské univerzity**. Témata: (1) Polský a český obchodní zákoník, obchodní spory (Přednášející: Mgr. Ganczarczyková). (2) Výpis z OR, Živnostenský list, smlouvy a stanovy (Přednášející: Ing. Sedunková).

### 3. díl cyklu přednášek o češtině

V sobotu **31. května 2008** od **10.00 hodin** na adrese: **Justiční akademie** (budova Městského soudu v Praze), **ul. Hyberská 18**, Praha 1 (naproti Masarykovu nádraží). Přednášející: **PhDr. Anna Černá** z Ústavu pro jazyk český Akademie věd ČR.

- [Pozvánka](#)
- [Přihláška](#)

Přihlásit se na tuto akci:

Jméno:

Příjmení:

Email:

Příloha:

[O nás](#)

[Vyhledávání členů](#)

[Pro zájemce o členství](#)

[Dokumenty](#)

[Bulletin 'Soudní tlumočnick'](#)

[Dotazy](#)

[Info](#)

**Akce**

[Fotogalerie](#)

[Diskuze](#)

[Newsletter](#)

[Kontakt](#)

### Vstup pro registrované členy KST ČR

Email:

Heslo:

[Privátní články](#)

Ti z vás, kteří jste se letos již účastnili některých seminářů, např. angličtiny, češtiny nebo polštiny, jste si jistě všimli nového způsobu přihlašování. Přistoupili jsme k tomuto zefektivnění registrace na semináře především pro snadnější identifikaci úhrad účastnických poplatků, ale i proto, že seminářů je stále víc a víc, a hlavně, z čehož máme největší radost, hlásí se na ně stále více a více z vás. U každého semináře na našich webových stránkách pod odkazem „Akce“ naleznete přihlášku, kterou vyplníte,

uložíte si do počítače a poté připojíte k elektronickému přihlášení – okénku, kde vyplníte své jméno, příjmení a emailovou adresu, a poté odešlete. Na uvedenou emailovou adresu vám přijde automatické potvrzení s číslem, které se vám vygeneruje a které použijete jako variabilní symbol pro úhradu účastnického poplatku. Tento „variabilní symbol“ se skládá z čísla, které označuje seminář, pomlčky a čísla pořadí, v jakém jste se přihlásili. Při vyplňování příkazu k úhradě pomlčku nepište.

# ZMĚNA STANOV KOMORY SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ ČR

*JUDr. Mgr. Jana Schovancová*

Valná hromada Komory soudních tlumočnicků ČR (dále jen „KST ČR“) dne 1. března 2008 v Praze schválila změnu stanov KST ČR. Nové znění stanov bylo v souladu s ustanovením § 11 zákona č. 83/1990 Sb., o sdružování občanů, ve znění pozdějších předpisů, následně zaregistrováno Ministerstvem vnitra ČR a toto jejich znění dále připojujeme. Nové znění stanov, zaregistrované Ministerstvem vnitra ČR, je umístěno rovněž na webových stránkách KST ČR, [www.kstcr.cz](http://www.kstcr.cz), v sekci „Dokumenty“.

O vypracování návrhu změny stanov KST ČR bylo rozhodnuto většinou členů tehdejšího představenstva KST ČR.

Důvodem navrhovaných změn bylo zejména rozšíření okruhu činnosti představenstva KST ČR v uplynulém roce a s tím související potřeba přizpůsobení stávajících stanov požadavkům na efektivní způsob rozhodování tohoto orgánu, potřebě rozšíření počtu členů představenstva z řad členů KST ČR moderním, demokratickým způsobem a požadavku na transparentnost činnosti jednotlivých členů představenstva tak, aby jednotlivé jejich úkony, učiněné v zájmu KST ČR, vycházely ze vzájemné informovanosti všech členů tohoto výkonného orgánu, po dosažení shody.

KST ČR se v souvislosti s přípravou novely zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících,

ve znění pozdějších předpisů, stala uznávaným partnerem jak státních orgánů (zejména Ministerstva spravedlnosti ČR a krajských soudů), ale i jiných profesních organizací. Aby byla partnerem skutečně rovnocenným, bylo třeba přizpůsobit současným požadavkům i její stanovy, které od založení KST ČR v roce 1996 prozatím nebyly podstatnějším způsobem změněny. Vypracování předmětného návrhu se zakládalo na pečlivém porovnání obdobných vnitřních předpisů profesních organizací, jako jsou Česká advokátní komora, Komora daňových poradců České republiky, Komora auditorů České republiky, Jednota českých právníků, Jednota tlumočnicků a překladatelů, Česká společnost pro stavební právo či Společnost pro církevní právo. Návrh stanov KST ČR vycházel z úpravy, která je v současné době obsažena ve stanovách a statutech uvedených organizací.

Na základě návrhu dozorčí rady KST ČR byly v předloženém návrhu stanov podstatným způsobem posíleny kompetence dozorčí rady KST ČR.

Členům KST ČR, kteří se dne 1. března 2008 zúčastnili valné hromady, bylo pro potřeby porovnání návrhu změny stanov KST ČR s jejich stávajícím zněním předloženo stávající znění stanov k návrhu a konkrétní navrhované změny byly náležitým způsobem odůvodněny.

## STANOVY KOMORY SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ ČESKÉ REPUBLIKY, O. S.

### Část I

#### ÚVODNÍ USTANOVENÍ

Komora soudních tlumočnicků České republiky, o. s. (dále jen „KST ČR“) je dobrovolnou organizací sdružující soudní tlumočnický jmenované podle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, v platném znění.

Úkolem KST ČR je prosazovat a obhajovat profesní, pracovní právní a sociální zájmy svých členů. KST ČR zajišťuje zvyšování kvalifikace a informovanosti svých členů vzájemnou výměnou zkušeností a poznatků v oblasti soudního tlumočení. Pořádá semináře, besedy, instruktáže a školení pro soudní

tlumočnický. Jako nepolitická organizace se KST ČR podílí na vypracování a projednávání návrhů právních předpisů týkajících se soudních tlumočnicků a na projednávání a vypracování dalších předpisů souvisejících s jejich činností, včetně formulování etických zásad činnosti soudních tlumočnicků.

## ZÁKLADNÍ USTANOVENÍ

## Článek 1

## Název a sídlo

Název organizace: Komora soudních tlumočnicků České republiky, o. s.  
Zkráceně: KST ČR, o. s.  
Sídlo KST ČR: Praha 1, Hyberská 1006/18, PSČ: 110 00  
IČO: 65401697

## Článek 2

## Právní forma

KST ČR je občanské sdružení, členství v KST ČR je otevřené pro všechny soudní tlumočnické, kteří byli jmenováni na základě zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, v platném znění.

## Článek 3

## Územní působnost

KST ČR vyvíjí svou činnost na území České republiky.

## Článek 4

## Činnost KST ČR

V zájmu plnění cílů uvedených v úvodním ustanovení KST ČR vykonává vzdělávací a informační činnost. V souladu s platnými právními předpisy vyvíjí i činnost vydavatelskou a nakladatelskou, zaměřenou na profesní vzdělávání a informovanost soudních tlumočnicků.

## Část II

## ČLENSTVÍ V KST ČR, PRÁVA A POVINNOSTI ČLENŮ

## Článek 5

## Podmínky a vznik členství

1. Členství v KST ČR je dobrovolné.
2. Členem KST ČR může být každý soudní tlumočnický jmenovaný podle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, v platném znění, který souhlasí s cíli a úkoly KST ČR vyjádřenými v úvodním ustanovení stanov a hodlá je uskutečňovat v plném rozsahu.
3. Uchazeč o členství podává přihlášku představenstvu KST ČR. O přijetí za člena rozhodne představenstvo KST ČR do dvou měsíců od obdržení přihlášky. V případě nepřijetí má uchazeč právo odvolat se do jednoho měsíce k valné hromadě, která o jeho odvolání rozhodne na svém nejbližším zasedání.
4. Členství v KST ČR vzniká schválením písemné přihlášky představenstvem a zaplacením prvního členského příspěvku.

## Článek 6

## Práva a povinnosti členů

1. Člen KST ČR má právo:
  - a) volit a být volen do orgánů KST ČR,
  - b) konzultovat s orgány KST ČR právní, odborné a jiné otázky související s výkonem funkce soudního tlumočnicka,

c) být informován o všech akcích pořádaných KST ČR, účastnit se jich a aktivně se na nich podílet,

d) předkládat návrhy a připomínky týkající se činnosti KST ČR.

2. Člen KST ČR je povinen:

- a) dodržovat stanovy KST ČR a řídit se rozhodnutím jejich orgánů,
- b) podílet se na plnění cílů a úkolů KST ČR,
- c) platit řádně roční členskou příspěvkou ve lhůtě do 31.3. běžného kalendářního roku,
- d) dodržovat Etický a morální kodex soudního tlumočnicka.

## Článek 7

## Zánik členství

1. Členství v KST ČR zaniká:

- a) písemným oznámením člena o vystoupení z KST ČR adresovaným představenstvu KST ČR,
  - b) vyloučením člena na základě rozhodnutí představenstva z důvodu porušení stanov KST ČR nebo z důvodu závažného neplnění povinností nebo jednání poškozujícího zájmy KST ČR (závažným neplněním povinností je např. nezaplacení členského příspěvku ve lhůtě do 31. 3. běžného kalendářního roku, resp. jeho nezaplacením ani v náhradním termínu určeném v písemné výzvě zaslané představenstvem KST ČR),
  - c) odvoláním soudního tlumočnicka orgánem, který jej jmenoval,
  - d) úmrtím člena.
2. Vyloučení člena navrhuje a projednává představenstvo KST ČR. člen, jehož se návrh vyloučení týká, má právo zúčastnit se jeho projednání a má právo odvolat se do jednoho měsíce k valné hromadě, která o jeho odvolání rozhodne na svém nejbližším zasedání.

## Článek 8

## Čestné členství

1. V mimořádných případech může představenstvo KST ČR rozhodnout o udělení čestného „členství v KST ČR nečlenovi KST ČR, a to za významné zásluhy o rozvoj KST ČR a naplňování jejich cílů.
2. Čestný člen KST ČR nemá povinnost platit členskou příspěvkou.

## Část III

## ORGÁNY KST ČR

## Článek 9

Orgány KST ČR a způsob jejich jednání

1. Orgány KST ČR jsou:
  - valná hromada,
  - představenstvo,
  - dozorčí rada.
2. Volené orgány KST ČR (představenstvo a dozorčí rada KST ČR) odpovídají za svou činnost valné hromadě KST ČR.
3. Usnesení orgánů KST ČR jsou pro členy KST ČR závazná.

4. Orgány KST ČR jsou usnášeníschopné, je-li přítomna nadpoloviční většina jejich členů. Nesejde-li se nadpoloviční většina členů příslušného orgánu ani po uplynutí 30 minut od oznámeného začátku schůze, je tento orgán usnášeníschopný s jakýmkoliv počtem členů.

5. Usnesení orgánů KST ČR je přijato, hlasovala-li pro ně nadpoloviční většina přítomných členů, pokud není ve stanovách výslovně stanoveno jinak.

6. Během funkčního období mohou být volené orgány KST ČR doplněny kooptací.

7. Funkční období představenstva a dozorčí rady KST ČR je dvouleté.

## Článek 10

## Valná hromada členů KST ČR

1. Valná hromada je nejvyšším orgánem KST ČR. Schází se podle potřeby, nejméně však jednou za rok. Valnou hromadu svolává představenstvo. Představenstvo je povinno svolat valnou hromadu, požádá-li o to alespoň jedna třetina členů KST ČR.

2. Valná hromada zejména:

- a) projednává a stanoví zásadní úkoly KST ČR,
- b) přijímá a mění stanovy KST ČR,
- c) volí a odvolává členy a náhradníky představenstva KST ČR a členy dozorčí rady KST ČR,
- d) projednává a schvaluje zprávu o činnosti KST ČR a zprávu dozorčí rady KST ČR,
- e) schvaluje výsledky hospodaření KST ČR,
- f) schvaluje program činnosti a rozpočet KST ČR na další kalendářní rok,
- g) stanovuje výši ročního členského příspěvku,
- h) rozhoduje o zániku KST ČR.

## Článek 11

## Představenstvo KST ČR

1. Představenstvo KST ČR je výkonným orgánem KST ČR a řídí činnost KST ČR v období mezi zasedáními valné hromady.
2. Představenstvo KST ČR plní usnesení valné hromady.
3. Valná hromada volí na funkční období dvou let 7 členů představenstva a 2 náhradníky. Zanikne-li v průběhu funkčního období mandát člena představenstva, je představenstvo oprávněno doplnit z „ad náhradníků nového člena (nové členy). Počet členů představenstva musí být vždy lichý a nesmí být nižší než 5 členů.
4. Představenstvo KST ČR volí ze svého středu tajnou volbou předsedu a místopředsedu, a to na funkční období jednoho roku. Představenstvo je oprávněno předsedu nebo místopředsedu odvolat na základě návrhu kteréhokoliv člena představenstva. O odvolání předsedy nebo místopředsedy představenstva rozhodne představenstvo KST ČR tajným hlasováním na svém prvním zasedání svolaném poté, co mu byl doručen návrh

na odvolání předsedy nebo místopředsedy. Každý člen představenstva má při hlasování 1 hlas.

5. Předseda zastupuje KST ČR vůči třetím stranám, tj. jedná za představenstvo navenek.

6. Předseda KST ČR jedná vždy tak, aby chránil zájmy KST ČR a zájmy jejích členů.

7. Místopředseda zastupuje předsedu v době jeho nepřítomnosti. O jednání místopředsedy platí obdobně ustanovení odstavce 6.

8. Představenstvo KST ČR zasedá nejméně jednou za 2 měsíce. Termín konání nejbližší příštího zasedání představenstva a program jeho jednání schvaluje představenstvo na svém zasedání. V době mezi jednotlivými zasedáními mohou členové představenstva program jednání podle potřeby doplnit formou elektronické komunikace.

9. Představenstvo KST ČR rozhoduje usnesením přijatým na svém zasedání. Představenstvo je usnášeníschopné, je-li přítomna nadpoloviční většina jeho členů. Usnesení představenstva KST ČR je přijato, hlasovala-li pro ně nadpoloviční většina přítomných členů. Každý člen představenstva má 1 hlas. V případě rovnosti hlasů je rozhodující hlas předsedy představenstva a v případě jeho nepřítomnosti hlas místopředsedy představenstva.

10. Ze zasedání představenstva se pořizuje zápis, který musí obsahovat:

- a) datum a místo konání zasedání;
- b) prezenční listinu;
- c) přijatá usnesení;
- d) výsledky hlasování členů představenstva;
- e) námítky členů představenstva proti usnesení představenstva, kteří požádali o jejich zápis.

#### Článek 12

Povinnosti představenstva KST ČR

1. Představenstvo KST ČR chrání a prosazuje zájmy KST ČR a jejích členů.

2. Představenstvo KST ČR plní dále zejména tyto úkoly:

- a) vede evidenci členů KST ČR;
- b) svolává valnou hromadu KST ČR;
- c) zajišťuje plnění programu činnosti KST ČR na příslušný kalendářní rok;
- d) hospodář s finančními a hmotnými prostředky KST ČR, v souladu s platnými právními předpisy vytváří fondy KST ČR a v rámci pravidel schválených valnou hromadou rozhoduje o jejich použití;
- e) zajišťuje nakladatelskou a vydavatelskou činnost;
- f) informuje veřejnost o činnostech KST ČR;
- g) zajišťuje účast KST ČR v legislativní a normotvorné činnosti;
- h) garantuje mezinárodní spolupráci a zajišťuje zastupování KST ČR v mezinárodních nevládních organizacích;

i) organizuje spolupráci s ostatními tuzemskými organizacemi, spolky a zájmovými svazy;

j) zajišťuje podle potřeby dokumentační, studijní a pedagogickou činnost.

#### Článek 13

Dozorčí rada KST ČR

1. Dozorčí rada KST ČR je kontrolním a revizním orgánem KST ČR.

2. Dozorčí rada má nejméně tři členy. Dozorčí rada volí ze svého středu předsedu, který zastupuje dozorčí radu navenek a „idí její činnost. Členy dozorčí rady nemohou být členové představenstva KST ČR nebo osoby jim blízké.

3. Dozorčí rada kontroluje veškerou činnost představenstva KST ČR, především plnění usnesení valné hromady, dodržování povinností vyplývajících ze stanov KST ČR, z usnesení představenstva a vnitřních předpisů KST ČR a z obecně závazných právních předpisů.

4. Dozorčí rada je oprávněna nahlížet do veškerých písemností a dokumentů KST ČR, vyžadovat stanoviska a další podklady.

5. Dozorčí rada šetří podněty a stížnosti vůči KST ČR a jejím členům a vůči představenstvu KST ČR a jeho členům.

6. Dozorčí rada se ve své činnosti řídí stanovami KST ČR, usneseními valné hromady KST ČR a obecně závaznými právními předpisy.

7. Dozorčí rada se schází nejméně čtyřikrát do roka. Zasedání dozorčí rady svolává její předseda.

8. „lenové dozorčí rady mají právo účasti na zasedáních představenstva KST ČR, a to s hlasem poradním.

9. Zjistí-li dozorčí rada při své kontrolní činnosti závažné porušení povinností stanovených obecně závaznými právními předpisy, stanovami nebo vnitřními předpisy KST ČR, vydá o tom usnesení o kontrolním zjištění. Usnesení o kontrolním zjištění musí obsahovat přesné údaje o tom, která povinnost byla porušena, jakým skutkem byla porušena a kdo za toto porušení odpovídá. Schválené usnesení o kontrolním zjištění dozorčí rada neprodleně doručí představenstvu KST ČR. Představenstvo KST ČR je povinno se k usnesení o kontrolním zjištění vyjádřit ve lhůtě 30 dnů ode dne jeho doručení, popřípadě ve lhůtě, kterou stanoví vzhledem k okolnostem dozorčí rada. V téže lhůtě zjedná představenstvo KST ČR nápravu skutečností, jichž se usnesení o kontrolním zjištění týká, ledaže se prokáže, že k nim ve skutečnosti nedošlo nebo že za ně představenstvo KST ČR nebo jeho člen neodpovídá anebo že nejsou v rozporu s právy a povinnostmi tohoto orgánu.

10. Dozorčí rada podává zprávu o své činnosti a jejích výsledcích valné hromadě KST ČR.

#### Článek 14

Hospodaření KST ČR

1. Majetek KST ČR tvoří finanční a hmotné prostředky, majetková práva včetně práv k výsledkům duševní činnosti.

2. Majetek KST ČR spravuje hospodář, který tuto činnost vykonává na základě pracovněprávního vztahu ke KST ČR, nebo na základě smlouvy o dílo, uzavřené mezi ním a KST ČR. Při své práci se „idí usneseními valné hromady, usneseními a instrukcemi ze strany představenstva KST ČR, především jeho předsedy, a platnými právními předpisy. Hospodaření KST ČR je kontrolováno dozorčí radou.

3. Finanční prostředky jsou vedeny na účtu KST ČR vedeném u peněžního ústavu v ČR.

4. Zdroji příjmů jsou:

- a) roční členské příspěvky,
- b) bankovní úroky,
- c) výnosy z akci KST ČR,
- d) dary, dotace apod.

5. Hospodářským rokem KST ČR je kalendářní rok.

#### Část IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

#### Článek 15

Oprávnění k jednání

1. KST ČR zastupuje vůči třetím stranám předseda představenstva KST ČR, který jedná za představenstvo navenek.

2. V jednotlivých konkrétních případech může jednat jménem KST ČR i pověřený člen představenstva, jehož k tomu předseda představenstva zmocnil.

3. Veškerá jednání předsedy představenstva, učiněná jménem KST ČR, musí být schválena usnesením představenstva. V případě, že jménem KST ČR jedná z pověření předsedy představenstva člen představenstva, musí být schváleno usnesením představenstva i každé jednání tohoto člena. O jednání člena představenstva podle tohoto ustanovení platí ustanovení článku 11 odst. 6 obdobně.

#### Článek 16

Zánik KST ČR

1. KST ČR zanikne, usnese-li se na tom dvoutřetinová většina účastníků valné hromady.

2. Po zrušení KST ČR se provede majetková likvidace. O jejím způsobu rozhodne valná hromada, která jmenuje likvidátora.

#### Článek 17

Platnost stanov

1. Stanovy nabývají účinnosti dnem registrace Ministerstvem vnitra ČR.

2. Stanovy mohou být změněny pouze na základě usnesení účastníků valné hromady KST ČR přijatého v souladu s článkem 9 těchto stanov.

## USKUTEČNĚNÉ AKCE

# ... JEŠTĚ KE XIV. VALNÉ HROMADĚ 1. BŘEZNA 2008 V PRAZE

*Mgr. Jitka Oleárníková*

Zápis ze XIV. valné hromady KST ČR o. s. je volně přiložen do výtisku našeho bulletinu Soudní tlumočnick. Jednání valné hromady probíhalo 1. března, od 15 hodin. Právě tento den bylo velmi špatné počasí – padal sníh s deštěm, na silnicích se tvořilo nebezpečné náledí, byl silný vítr. Z tohoto důvodu se někteří členové Komory, kteří to do Prahy měli dále, omluvili z jednání ještě na poslední chvíli. Řadu lidí však ani tato nepřízeň neodradila. Za hlavní priority do dalšího období valná hromada odsouhlasila:

– další intenzivní spolupráci s Ministerstvem spravedlnosti ČR na přípravě novely zákona o znalcích a tlumočnicích a dalších legislativních úpravách pro zdárný výkon překladatelské a tlumočnické činnosti

- organizování odborných terminologických a všeobecně vzdělávacích seminářů postupně pro všechny jazyky našich členů
- prohlubování spolupráce s jinými profesními a vzdělávacími organizacemi a institucemi, rozšíření další propagace Komory a jejích zájmů na veřejnosti
- rozšíření spolupráce Komory i na zastupitelské úřady cizích států v České republice
- zajištění lepší informovanosti našich členů prostřednictvím webových stránek a bulletinu Soudní tlumočnick.

Valná hromada také odsouhlasila změny v našich stanovách. Bližší informace naleznete v tomto čísle Soudního tlumočnicka.

## DAŇOVÁ KONFERENCE

*Mgr. Jitka Oleárníková*

Už tradičně byl přednášejícím na naší pravidelné daňové konferenci daňový poradce **Ing. Petr Kout**. Konference se konala 1. března 2008 v dopoledních hodinách a Ing. Kout na ní podrobně vysvětlil základy daňové reformy pro rok 2008. Hovořil např. i o změnách, které se dotknou fyzických osob – ruší se např. minimální základ daně, společné zdanění manželů, výpočet daně z příjmů dosažených za více zdaňovacích období, zavádí se lineární sazba daně 15%, nově je definován dílčí základ daně zaměstnanců – superhrubá mzda. U osob samostatně vydělečně činných nesnižuje pojistné veřejného zdravotního pojištění

a pojistné na sociální zabezpečení základ daně. Doplatek za rok 2007 v roce 2008 je nedaňovým nákladem, přeplatek vrácený v roce 2008 je zdaňitelným příjmem.

Ing. Petr Kout během své přednášky upozornil i na slevy na dani, hovořil o finančním leasingu, rovnoměrných i zrychlených odpisech, ale dále i o dani z nemovitostí, dani dědické, darovací a dani z převodu nemovitostí.

Přednáška i diskuze proběhly v milé atmosféře a všichni přítomní si z daňové konference odnesli řadu užitečných tipů pro podání daňového přiznání za rok 2007.

## 3. DÍL CYKLU SEMINÁŘŮ O ČESKÉM JAZYCE

*Roman Hujer*

Hlavním tématem třetího setkání na semináři „Český jazyk pro překladatele a tlumočníky“ bylo psaní velkých písmen v nejrůznějších typech vlastních jmen, slovesa, číslovky, pleonasmy a floskule. Nově se tento jednodenní seminář konal v prostorách Justiční akademie v budově Městského soudu v Praze – pracoviště Hybernská 18. V sobotu **31. května 2008** se nehledě na tropické letní teploty sešlo na osmdesát zájemců o jazyk český. A řady našich kolegů byly rozšířeny i o účastníky z jiných oborů.

Paní **PhDr. Anna Černá** z Ústavu pro jazyk český Akademie věd ČR i tentokrát pečlivě připravila písemné podklady a prezentaci, kde byly uvedeny všechny jevy, o nichž pak podrobně hovořila na semináři.

Přednáška byla zahájena **psaním velkých písmen**. Hned v úvodu přednášející poukázala na to, že i když Pravidla českého pravopisu (platná od roku 1993) co do volby velkého počátečního písmene dávají jistou volnost, má psaní mnohých slov a slovních spojení dlouholetou tradici a každý jazyk má také své zásady pro psaní velkých písmen. Právě to je důležité při překladech cizojazyčných textů, kdy není možné se řídit podobou ve výchozím jazyce, avšak pravidly platnými pro češtinu (např. *European Union* = *Evropská unie*). A velmi často se neobejdeme i bez věcných znalostí (např. *brněnská univerzita* = oficiální název je *Masarykova univerzita*).

Společně jsme si ujasnili, která pojmenování jsou považována stále za obecná a ponořili jsme se do studia zeměpisných jmen, v nichž zejména pro naše mimopražské účastníky mohla být zajímavá pojmenování stanic metra (např. *Náměstí Míru/Republiky*). Dozvěděli jsme se rovněž o kolísání v historických označeních států, kdy se velké písmeno uvádí pouze u historicky doložených správních celků (např. *České království/Království české*). Mnozí z nás se ujistili, že pracovní funkce, profese (např. *vláda ČR, prezident ČR*) se píše s malými počátečními písmeny, i když v cizojazyčných textu tomu bývá jinak. Zajímavá pro nás také byla rozkolísanost u slova „*divadlo*“, kdy se toto pojmenování píše s velkým písmenem podle toho, zda je součástí oficiálního názvu či ne (např. *vinohradské divadlo* x *Divadlo na Vinohradech*), což klade důraz na naši pečlivost při ověřování oficiálních názvů. Neméně zajímavým byl rovněž pohled na dokumenty, kdy v naprosté své většině se jedná o obecná označení druhu písemností (např. *živnostenský list, obchodní rejstřík, rodný list*). Na závěr

velkých písmen byla zajímavá zmínka o zástupných názvech (např. *Obecní úřad* = *Úřad*), kdy spojení přivlastňovacího nebo ukazovacího zájmena se jménem tvořícím základ oficiálního názvu (např. *v našem úřadě*) nechápeme jako zástupný název.

Část o **slovesech** byla věnována stylové rovnocennosti koncovek sloves 4. slovesné třídy (např. *sázejí/sází, rozumějí/rozumí*) a tzv. zdvojeným slovesům, která kolísají mezi vzory „prosit“ a „sázet“ (např. „*bydlet – bydlit*“). U podmiňovacího způsobu jsme byli upozorněni na tvary nespisovné (např. „*bysme*“ a „*by jste*“) a na tvary hyperkorektní (např. „*koupil by jsi si*“).

V závěrečné části o číslovkách nás zaujal duál v číslovkách „*dva, oba*“, kde jedině správně je „*dvěma, oběma*“, a ne „*dvěmi, oběmi*“.

A na samém konci se naše skvělá přednášející zmínila o pleonasmech a floskulích. A co dodat, škoda, že jste to „*neviděli na vlastní oči a neslyšeli na vlastní uši*“. Součástí podkladových materiálů k semináři byl i dvoustránkový test, který účastníky semináře donutil k tomu, aby se zamysleli nad novým jazykovým materiálem. A nehledě na výpadek techniky, jehož jsme byli v půli semináře svědky, seminář se i přesto vydařil. Poděkování za organizační přípravu semináře patří Evě Gorgolové, a především pak naší vynikající lektorce, kterou technické problémy spojené s výpadkem elektřiny neunavily a neodradily, hlasivky to vydržely, a nakonec nám i přislíbila účast na pokračování cyklu seminářů o českém jazyce.

Partnery semináře byla tradičně **UniCredit Bank Czech Republic, a. s.**, a nově **cestovní kancelář Ulysses T.R.U.S.T. PRAGUE, spol. s r. o.**, od nichž účastníci semináře obdrželi každý řadu cenných pozorností.





# VIII. ČESKO-ANGLICKÝ TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ PRO TLUMOČNÍKY A PŘEKLADATELE

*PhDr. Marie Svobodová, Ph.D.*



Již se stalo tradicí, že na jaře pořádá **Komora soudních tlumočnicků ČR** (dále jen „KST“) odborný terminologický seminář určený (nejen) pro soudní tlumočnický a překladatele anglického jazyka. Jeho IX. ročník proběhl ve dnech **18.–20. dubna** 2008, tentokrát však na jiném místě, než bylo zvykem. Konal se v Hluboké nad Vltavou, v Parkhotelu Hluboká. Organizátorkou a duší semináře byla opět a zas energií nabitá paní **Eva Gorgolová**, členka představenstva KST a soudní tlumočnice anglického jazyka. Jelikož se seminář všem moc líbil, byla později v průběhu sobotního rautu obdarována krásnou voňavou kyticí.

Na Hlubokou dorazilo během pátečního odpoledne a večera asi 100 lidí včetně rodinných příslušníků a přátel, z toho bylo aktivních účastníků semináře 80. Je vidět, že seminář získává na popularitě a dobré pověsti. Opět tu bylo více lidí než loni.

Hlavními body programu letošního semináře byla **terminologie finančního účetnictví a výkaznictví v angličtině, terminologie notářských úkonů v češtině i angličtině**, v neděli dopoledne se dostalo i na procvičování **praktických znalostí a dovedností anglického jazyka**.

Privítání účastníků a oficiálního zahájení se ujal starosta Hluboké nad Vltavou pan senátor Ing. Tomáš

Jirsa, místopředseda Výboru pro zahraniční věci, obranu a bezpečnost. Naše pozvání přijala i jeho manželka paní Ing. Martina Jirsová. Součástí zahájení byl i welcome drink, tentokrát výběr z místní poněšické pálenky. Poté následovala prezentace oficiálního partnera semináře **UniCredit Bank Czech Republic, a. s.**, v podání paní Moniky Šmolíkové a pana Michala Marce. V průběhu večera si účastníci rozebírali písemné podklady pro seminář, obsáhlý sborník materiálů, jakož i pozornosti, které připravil hlavní sponzor.

V sobotu dopoledne jsme si mohli vyslechnout velmi zajímavý a přínosný příspěvek paní **doc., Ing. Marcely Žárové, Ph.D.** Hovořila o zálužnostech a úskalích terminologie finančního účetnictví, o účetní terminologii používané v dokumentech EU, o rozdílech legislativní úpravy termínů v českém a anglickém prostředí.

Odpoledne hovořil neméně zajímavě pan **JUDr. Martin Krčma** o terminologii notářských úkonů v českém prostředí a v češtině. Jeho přednáška byla velmi přínosná nejen z hlediska tlumočnicka. Měla spád a vtip, což všichni ocenili opravdu hojnou účastí.

Poté už se všichni těšili na vystoupení paní doktorky **Marty Chromé, Ph.D., vedoucí katedry jazyků na Právnické fakultě Univerzity Karlovy v Praze**, která hovořila o tomtéž, ovšem v rámci anglického jazyka. Její vystoupení jsou již tradičně netrpělivě očekávanou třešinkou na dortu celého semináře. A ona jako vždy nezklamala. Všichni doufáme, že přijede příště zas.

Sobotní den byl zakončen **jihocheským rautem** přichystaným v jídelně hotelu. Jeho obsah také zaujal všechny účastníky semináře, a tentokrát i jejich rodinné příslušníky. Rozmanitost pochoutek a jejich kvalita byly nad očekávání úchvatné. Kdo večer místo toho prospal, propracoval či jinak neužitečně strávil, měl opravdu smůlu.

Nedělní dopoledne měl v režii pan **Laurence Benjamin, lektor kurzů právnické angličtiny na**

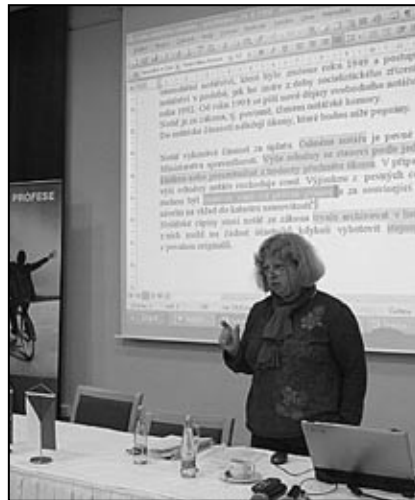
**British Council v Praze.** Jeho lekce angličtiny byla náročná, ale prospěšná. Věnoval se překlada-telským oříškům, ale i běžným gramatickým je-vům, které mohou při překladech právnických textů zaskočit.

Po namáhavém dopoledni byl seminář oficiálně za- končen a všichni účastníci obdrželi krásně graficky provedené **osvědčení o účasti na semináři**. Jeho součástí byl přehled odborných témat, v nichž byli proškoleni. Za provedení i vyhotovení osvědčení náleží dík našim kolegům z Generálního ředitelství cel. Přednášející a pan starosta obdrželi dárky i od

dalších sponzorů, a to Paláce knih Luxor a firmy ICONWines, zabývající se importem přírodních vín z Francie.

Část absolventů poté odjízďela domů, někteří ale ještě šli na zamluvenou jen pro nás prohlídku zámku Hlu- boká a na exkurzi mezinárodní internátní školy **Townshend International School**.

Za veškerou organizační péči a za to, že vše klapa- lo jako na drátkách, je třeba na tomto místě podě- kovat paní Evě Gorgolové. Děkujeme a těšíme se na příště.



## II. TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ NIZOZEMSKÉHO JAZYKA

*Mgr. Catherina Štifterová*



V sobotu dne 29. března se konal druhý terminolo- gický seminář nizozemského jazyka pro tlumoční- ky a překladatele. Seminář se konal v K-centru na Senovážném náměstí za účasti 12 nizozemštinářů.

Účastníků bylo tedy o osm méně než v loňském roce. Důvodem neúčasti některých kolegů byla samozřejmě práce, ale také starosti s daňovým při- znáním a dalšími povinnostmi jako je třeba kontro- la tlumočnického deníku. Protože se však seminář opětovně vydařil, budeme v jeho pořádání určitě pokračovat i příští rok. Vzhledem k letošním zku- šenostem se budeme snažit termín konání posunout až ke konci dubna, tak aby to nekolidovalo s daňo- vými povinnostmi.

Jako přednášející na letošním semináři vystoupili pan **Mgr. Michal van der Laan** a **Mgr. Veronika ter Harmsel Havlíková**. U obou přednášejících se jedná o skutečně kvalifikované kolegy. Veronika vystudova- la germanistiku a nederlandistiku na FF UK v Praze,

od roku 2000 je soudní tlumočnicí pro jazyk nizozemský. Mezi jiným přeložila nizozemský Trestní zákon a přidružené zákony pro Institut pro kriminologii a sociální prevenci, tlumočila setkání nejvyšších soudců, setkání českého a nizozemského ombudsmana a jiné státní návštěvy. Michal se narodil v Nizozemí, je absolvent Právnické fakulty UK, tlumočnick a překladatel zaměřující se na nizozemštinu související s právem a pracuje v advokátní kanceláři v Praze 1. Seminář byl zaměřený na terminologii trestního práva. Nejprve byli účastníci seznámeni s nejrůznějšími prameny, odkud je možné terminologii čerpat. Dále se přednášející věnovali terminologii v souvislosti s účastníky řízení, průběhem trestní-

ho řízení a specifiky nizozemské terminologie z oblasti trestního práva. Účastníci byli rovněž seznámeni s odlišnou terminologií z této oblasti, užívanou v Belgii, a byli upozorněni na nejčastější chyby, se kterými se oba přednášející setkávají při korektuře překladů.

Domnívám se, že seminář byl velmi zajímavý z odborného hlediska. Navíc je to jediná příležitost setkat se v úzkém kruhu soudních překladatelů a tlumočnicků nizozemského jazyka. Při semináři se řešily i obecné záležitosti související s našim řemeslem a paní **Eliška Boková** účastníkům rozeslala informace o diskusní skupině pro překladatele nizozemštiny, založené na yahogroups.

## VI. TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ FRANCOUZSKÉHO JAZYKA

*Mgr. Helena Zikánová*



Komora soudních tlumočnicků zorganizovala další, v pořadí již šestý, terminologický seminář francouzského jazyka pro soudní tlumočnický a překladatele, který se konal 26. ledna 2008 v K-centru na Senovážném náměstí.

Na program byla terminologie trestního práva:

- trestné činy:
  - definice, klasifikace, některé odlišnosti v mezinárodní terminologii
- problematika trestů
- státní zastupitelství, obžaloba
- řízení u soudu
- Convection européenne d'entraide judiciaire en matière pénale

Terminologii přednášela **PhDr. Markéta Larišová** z Právnické fakulty UK Praha, která nám opět dokázala, že je člověkem v oboru nad jiné fundovaným, a seznámila účastníky s řadou nových zajímavých informací.

Děkujeme paní doktorko! ...

Semináře se zúčastnilo 33 překladatelů, což je velmi pěkná účast. Všem účastníkům děkujeme za zájem a těšíme se na další setkání!



## IV. TERMINOLOGICKÝ SEMINÁŘ POLSKÉHO JAZYKA PRO SOUDNÍ TLUMOČNÍKY

*Ing. Alexandra Sedunková  
Ostrava, Filozofická fakulta Ostravské univerzity v Ostravě, 7. 6. 2008*



Obchodní terminologie je obtížná a při překladu je soudní tlumočnick více než kdy jindy vystaven nebezpečí náhrady škody při nepřesném překladu. Proto byl druhý seminář pro tlumočnick polského jazyka v roce 2006 v Praze věnován právě tomuto tématu. Nyní byl připraven stejný seminář pro zájemce, kteří to mají do Prahy daleko. Tímto byl vyslyšen požadavek některých tlumočnicků, aby se jedno téma probíralo vždy na dvou seminářích – v Praze a na Moravě. Vstřícný postoj katedry slavistiky Ostravské univerzity opět umožnil uspořádat tuto akci v její budově v Ostravě a opět se semináře zúčastnili také studenti polonistiky. Hlavní přednášející byla vynikající Mgr. Eva Ganczarzyková, která přesně popsala základní systém obchodních společností v Polsku a současně upozornila na rozdíly v porovnání s českým obchodním zákoníkem nebo živnostenským zákonem. Po krátké přestávce se ujala slova organizátorka semináře a přednesla

přednášku na téma „Problémy překladu právnických textů“. Odpolední praktickou část semináře uvedla opět advokátka **Mgr. Eva Ganczarzyková** a na příkladech z praxe prezentovala problémy česko-polských obchodních sporů. Poté následovaly překlady připravených textů – kupní smlouva, výpisy z obchodního rejstříku, živnostenský list apod., a to jak z češtiny do polštiny, tak i naopak. Všichni přítomní se aktivně podíleli na hledání vhodných ekvivalentů (mj. byl nalezen nejvhodnější překlad českého bezekvivalentního termínu jednatel = osoba sprawująca zarząd a termínu živnostenský list = karta przedsiębiorcy). K dispozici účastníkům byl po celý den připraven samoobslužný bufet, kde kromě chlebičků a minerálek bylo možné uvařit si čaj nebo kávu. Závěrem bylo dohodnuto, že příští seminář z trestního práva bude na podzim v Praze (29. 11. 2008). Organizátorka semináře tímto zve všechny zájemce, kteří se semináře z trestního práva nezúčastnili v roce 2007 v Ostravě.



# KURZ PRO UCHAZEČE O JMENOVÁNÍ SOUDNÍM TLUMOČNÍKEM

*Mgr. Jitka Oleárníková*



Už podruhé uspořádala Komora soudních tlumočnicků ČR kurz pro uchazeče o jmenování soudním tlumočnickem. Kurz se tentokrát konal 12. dubna a v prostorách Justiční akademie v Praze se ho zúčastnilo 73 zájemců. Uchazeči se nejprve dozvěděli několik zajímavostí z historie soudního tlumočení a pak už následovala témata, která jsou úzce spjata

s výkonem této specifické činnosti – hovořilo se nejen o současné právní úpravě soudního tlumočení, ale i o připravovaných změnách v souvislosti s novelou stávajícího zákona – přednášející byla **JUDr. Mgr. Jana Schovancová**.

Na více než hodinu se slova ujal také místopředseda Krajského soudu v Praze **Mgr. Luboš Dörfl**, který upřesnil kvalifikační předpoklady zájemců o jmenování a zejména se pak - jako soudce - věnoval praktickým zkušenostem s prací soudních tlumočnicků. **PhDr. Ilona Schee Šprcová** si připravila referát o odměňování tlumočnicků a **Mgr. Jitka Oleárníková** společně s **Evou Gorgolovou** ještě seznámily přítomné se systémem vzdělávání soudních tlumočnicků. Na všechny referáty účastníci kurzu velmi živě reagovali svými dotazy a celý den proběhl ve velmi příjemné atmosféře. V pozdním odpoledni se pak zájemci o jmenování soudním tlumočnickem podrobili dvěma závěrečným testům – jednak ze znalosti právních předpisů a dále pak vyhotovení zkušebního překladu a vyúčtování tlumočnického výkonu.



# DRUHÝ SPOLEČENSKÝ VEČER SOUDNÍCH ZNALCŮ A SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ V PRAZE

*PhDr. Marie Svobodová PhD., soudní znalec*

Druhý společenský večer soudních znalců a soudních tlumočnicků se konal 1. března 2008 a tak se všichni, kteří se téhož dne zároveň zúčastnili daňové konference mohli příjemně odreagovat. Přišli ale i ti, kteří na daňové konferenci nebyli. A dobře udělali, bylo to skvělé. Vše se odehrávalo, stejně jako loni, v prostorách Autoklubu ČR v Opletalově ulici v Praze, tentokrát pod záštitou ministra spravedlnosti ČR pana JUDr. Jiřího Pospíšila a za přispění UniCredit Bank Czech Republic, a. s.

Po welcome drinku se oficiálního zahájení v 19.00 hodin ujala paní **Ing. Ema Kondysková** a **Ing. Vladimír Vácha**. Ve velkém Smetanově sále i salónku Elišky Junkové a přilehlých prostorách jste pak mohli potkat nejen své kolegy znalce a tlumočnický, ale i některé zástupce z justice, Ministerstva spravedlnosti ČR, z řad soudců i vedoucích oddělení znalců a tlumočnicků krajských soudů.

Příjemné setkání a rozprávění bylo možné okořenit svižným tancem za doprovodu hudební skupiny Memphis 2. Poté určitě všichni spěchali do míst, kde bylo tentokrát opravdu vynikající občerstvení připravené společností Ganimed, s. r. o.. Večer skončil velice pozdě. Už teď se těšíme na další.



## CO VÁS MŮŽE ZAJÍMAT

# STANOVISKO PŘEDSTAVENSTVA KST ČR, O. S. k ustanovení § 14 odst. 2 vyhlášky č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů

*JUDr. Mgr. Jana Schovancová*

Jednou z problematičtých otázek, se kterými se tlumočníci již delší dobu potýkají, je problematika výkladu ustanovení § 14 odst. 2 vyhlášky č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů. V praxi se jedná o to, zda je možné sešít s ověřenými překlady obyčejné kopie dokumentů, či nikoliv. Se žádostí o stanovisko v této věci se na Komoru soudních tlumočnicků ČR, o. s. obrátilo i Ministerstvo spravedlnosti ČR, které

se na základě podnětu p. místopředsedy Krajského soudu v Hradci Králové JUDr. J. Čipery začalo řešením této záležitosti zabývat. Níže otiskujeme odpověď na žádost Ministerstva, kterou vypracovalo představenstvo Komory a které jsme zaslali Ministerstvu. Stanovisko, zejména praktické zkušenosti, které jsou v něm obsaženy, včetně návrhů na řešení předmětné problematiky, se setkaly s kladným ohlaselem ze strany Ministerstva.



**KOMORA SOUDNÍCH TLUMOČNÍKŮ ČESKÉ REPUBLIKY**  
Hybernská 1006/18, 110 00 Praha 1

Ministerstvo spravedlnosti ČR  
k rukám JUDr. Pavla Hajného  
pověřeného zastupováním funkce  
ředitele odboru dohledu  
Vyšehradská 16  
128 10 Praha 2

**k č. j. 253/2007-ODS-ZN/4**

*doporučenou poštou*

V Praze dne 10. dubna 2008

**Věc: Podněty Krajského soudu v Hradci Králové**

Vážený pane doktore,

k Vašemu dopisu pod shora uvedeným jednacím číslem uvádíme následující:

S problematikou dodržování ustanovení § 14 odst. 2 vyhlášky č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „vyhláška“), tlumočníky jmenovanými podle zákona č. 36/1967 Sb., ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), se Komora soudních tlumočnicků O upozornění zaslaném tlumočnickům elektronickou poštou Krajským soudem v Hradci Králové, které p. místopředseda Krajského soudu v Hradci Králové zmiňuje v odstavci druhém svého prvního podnětu, jsme byli informováni členy KST ČR a toto upozornění nám někteří členové pro informaci se žádostí o zaujetí stanoviska přeposlali. Dotazy obdobného charakteru jsou KST ČR opakovaně doručovány i od tlumočnicků – jejích nečlenů.

Domníváme se, že uvedená problematika má z hlediska výkonu činnosti tlumočnicků dva aspekty: aspekt právní a aspekt praktický. K oběma uvádíme podrobnosti níže. Pokud se týká aspektu právního, z uvedeného znění je zřejmé, že se musí jednat vždy o originál listiny nebo o ověřený opis listiny. Pokud v cit. ustanovení stojí: „S písemným překladem musí být sešita přeložená listina. Nelze-li *tuto* listinu připojit k překladu, spojí se s překladem *její* ověřený opis“, nemůže být s překladem sešita tzv. obyčejná kopie, jak se někteří mohou mylně domnívat, když tvrdí, že „listina“ je i „obyčejná kopie“ – neboť z „obyčejné kopie“ by nebylo možné

vytvořit její ověřený opis. V tomto ohledu se jedná o platnou právní úpravu a tuto je třeba dodržovat. V tomto smyslu, zcela shodně s Krajským soudem v Hradci Králové, KST ČR adresovala tazatelům odpovědi na jejich dotazy.

Pokud se týká problematiky ověřování cizojazyčných listin, nelze než souhlasit s názorem Krajského soudu v Hradci Králové zdůrazňujícím právní úpravu obsaženou v ustanovení § 73 odst. 2 písm. b) zákona č. 358/1992 Sb., o notářích a jejich činnosti (notářský řád), ve znění pozdějších předpisů. Podle své praxe v advokacii mohou navíc potvrdit, že notáři běžně v souladu s tímto ustanovením ověřené opisy cizojazyčných listin provádějí.

Aplikace právní úpravy obsažené v ustanovení § 1 4 odst. 2 vyhlášky má však také aspekt praktický, který spočívá v řadě problémů vyplývajících především z toho, že uvedená právní úprava byla přijata v roce 1967, je značně překonaná a nevyhovuje vývoji a rozšíření způsobů komunikace, ke kterým od té doby došlo, zejména zavedení elektronické komunikace, a není v zcela v souladu ani s právními předpisy Evropských společenství.

Právě záležitost elektronických zpráv, jejichž překlad nejen soukromé osoby, ale i státní orgány na tlumočnických požadují, například za účelem předložení důkazů v rámci řízení před soudy a jinými státními orgány, představuje jeden z hlavních problémů, se kterými se tlumočníci potýkají. Přitom je zřejmé, že uvedené ustanovení § 14 odst. 2 vyhlášky tlumočnickovi překlad takové elektronické zprávy neumožňuje, na druhou stranu je však evidentní, že vzhledem k době svého vzniku takovýto případ citovaná právní úprava nemohla zohlednit. Řešení, které by v tomto případě zdánlivě mohlo přicházet v úvahu, spočívající v tom, aby za originál elektronické zprávy byla považována jen zpráva opatřená elektronickým podpisem, je prozatím nerealizovatelné, jednak pro absenci provázanosti s jinými právními předpisy právního řádu ČR, jednak i z hlediska finanční zátěže a omezení, které by takové řešení jednotlivým subjektům mohlo způsobit. Proto si dovoluujeme upozornit na nutnost nového řešení této problematiky v připravované nové právní úpravě postavení a činnosti tlumočnicků, jejíž přípravy v současné době na Ministerstvu spravedlnosti probíhají.

Nové řešení je třeba do nové právní úpravy včlenit, i pokud se týká problematiky překladů průkazů, která je také zmíněna v doplňujícím podnětu p. místopředsedy Krajského soudu v Hradci Králové. V tomto případě nastává neúnosná situace, kdy státní orgán na fyzických osobách překlad kopie průkazu požaduje, notář ověřený opis v souladu s platnou právní úpravou neprovede, a tlumočnick je na základě ustanovení § 14 odst. 2 vyhlášky paradoxně nucen takový překlad odmítnout, a pokud tak neučiní, je si přinejmenším vědom, že tím porušuje platnou právní normu.

Pokud se týká problematiky překladu písemných právních úkonů před jejich podpisem – např. návrhů smluv a jiných firemních dokumentů – pro účely splnění požadavku ustanovení § 1 4 odst. 2 vyhlášky by mohlo postačit, aby takový dokument byl opatřen alespoň firemním razítkem. Tato možnost však také v citované vyhlášce není upravena. V případě plných mocí takové řešení vůbec nelze použít.

KST se tedy ve všech shora uvedených bodech této problematiky připojuje k podnětu Krajského soudu v Hradci Králové. Dovolujeme si Ministerstvu spravedlnosti navrhnout, aby řešení bylo zahrnuto do připravované nové právní úpravy postavení a činnosti tlumočnicků, do novely zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnických, ve znění pozdějších předpisů, nebo do nové vyhlášky, a to například formou taxativního výčtu výjimek ze stávajícího znění ustanovení § 14 odst. 2 platné vyhlášky.

Jako variantní návrh řešení de lege ferenda dává KST ČR ke zvážení upravit nově pro shora uvedené účely tlumočnických úkonů celkové pojetí *listiny*. Vycházíme z předpokladu, že tlumočnick by měl vždy spojit překlad s textem, ze kterého překlad pořídil, přičemž by se netrvalo na tom, aby oním textem musel být originál nebo jeho ověřený opis. Důvodem pro toto řešení je skutečnost, že tlumočnick neodpovídá za správnost překládané listiny. Připojením tlumočnické doložky pouze potvrzuje, že texty ve výchozím jazyce a texty v cílovém jazyce jsou shodné. Domníváme se, že k řešení otázky autentičnosti výchozího dokumentu by tlumočnick být povolán neměl; odpovědnost v tomto aspektu by měla být ponechána zcela na žadateli o překlad a posouzení splnění tohoto požadavku potom na příslušných orgánech, které překlad opatřený tlumočnickou doložkou a otiskem tlumočnické pečeti požadují.

Na závěr si dovoluujeme zmínit ještě jeden nový jev, a sice že v posledních letech se, zejména pod vlivem anglosaských zemí, v praxi rozšířila nová forma koncipování cizojazyčných dokumentů, a to forma tzv. dvousloupcového dokumentu (jedná se například o plné moci, smlouvy), kdy v jednom sloupci je uveden text český a v druhém sloupci na téže listině je uveden text cizojazyčný. Zadavatel překladu přesto požaduje překlad opatřený razítkem a tlumočnickou doložkou tlumočnicka a tlumočnick je v tomto případě opět vyzván k řešení takřka neřešitelné otázky, neboť provedení takového překladu odporuje ustanovení § 14 odst. 2 platné vyhlášky, podle kterého s překladem musí být *sešita* přeložená *listina*. Tuto variantu dokumentů je také třeba v nové právní úpravě zohlednit.

V případě potřeby jakékoliv konzultace ve věci praktické stránky výkonu tlumočnické činnosti se na nás neváhejte obrátit. KST ČR vychází ze zkušeností své členské základny tlumočnicků, která v současné době čítá již téměř 550 členů z celé České republiky, a je připravena Ministerstvu spravedlnosti přispět v této oblasti svou pomocí.

S úctou,  
JUDr. Mgr. Jana Schovancová,  
předsedkyně představenstva KST ČR



# VYBÍRÁME Z OTÁZEK A ODPOVĚDÍ

*JUDr. Mgr. Jana Schovancová*

Od minulého vydání bulletinu Soudní tlumočnick obdrželo představenstvo Komory celou řadu rozličných dotazů a žádostí o poradu, které vycházejí z každodenní praxe soudních tlumočnicků. Některé z nich vyplývají z členství v Komore a některé se týkají přímo činnosti Komory. Na Komoru se s žádostmi o odpověď na dotazy obrací i mnoho nečlenů Komory, včetně uchazečů o jmenování soudním tlumočnickem. Veškeré tyto žádosti pečlivě sledujeme a s řešením konkrétních problémů se snažíme Vám pomoci. V této rubrice opět vybíráme několik takových otázek a odpovědí a připomínáme, že emailová adresa, na kterou nám můžete psát, je **kstcr@kstcr.cz**

## **Dotaz:**

Poprosila bych o upřesnění, zda se soudní překlad může sešít obyčejnou sešíváčkou, resp. secvaknout kovovou skobičkou dohromady s překládanou listinou, přes to lepítka a razítka soudního tlumočnicka – nebo musí být listiny bezpodmínečně dle vyhlášky sešity „sešivací šňůrou“? Běžně se setkávám se soudními překlady spojenými skobičkami, takže bych konečně chtěla postupovat správně.

## **Odpověď:**

Povinnost sešít ověřené překlady šňůrou vyplývá z ustanovení § 13 odst. 3 ve spojení s § 14 odst. 1 vyhlášky č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnickách, ve znění pozdějších předpisů. V ustanovení § 13 odst. 3 citované vyhlášky se stanoví, že písemný znalecký posudek musí být sešit, jednotlivé strany očíslovány, sešivací šňůra připevněna k poslední straně posudku a přetištěna znaleckou pečeti. Ustanovení § 14 odst. 1 cit. vyhlášky ukládá tlumočnickům podat písemný překlad v obdobné úpravě, jaká je stanovena pro písemný posudek znalce.

## **Dotaz:**

Obracím se na Vás s dotazem týkajícím se získání „kulatého razítka“ pro překladatele. Jsem absolventkou ZČU, fakulty pedagogické – obor učitelství německého jazyka pro ZŠ. Pracuji jako asistentka/tlumočnice. Poradíte mi prosím, jakým způsobem (kurz, seminář, kde) je možné toto razítko získat?

## **Odpověď:**

Jmenování a činnost soudních tlumočnicků v České republice upravuje zákon č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnickách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon“), a vyhláška č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnickách, ve znění pozdějších předpisů. Text obou těchto právních norem naleznete na webových stránkách Komory soudních tlumočnicků ČR, o. s.: <http://www.kstcr.cz> na podstránce „Dokumenty“.

V § 4 zákona je stanoveno, koho lze jmenovat tlumočnickem (stručně shrnuto: uchazeč o jmenování tlumočnickem je státním občanem ČR, má potřebné znalosti a zkušenosti z oboru, má odpovídající osobní vlastnosti a se jmenováním souhlasí). Žádost o jmenování tlumočnickem se podává u krajského soudu příslušného podle místa trvalého bydliště tlumočnicka – uchazeče o jmenování – a tlumočnickem uchazeče jmenuje předseda tohoto krajského soudu, nebo jeho místopředseda, pokud na něj předseda jmenování deleguje.

Pokud se týká požadovaného vzdělání, konkrétní zkouška (absolvovaná škola) není zatím v právních předpisech stanovena, ale v současné praxi již platí, že krajské soudy požadují buď vysokoškolské vzdělání v příslušném jazyce na kterékoliv filozofické fakultě, nebo nejvyšší (třetí) stupeň státní jazykové zkoušky na jazykové škole, tj. složení speciální státní jazykové zkoušky tlumočnické nebo překladatelské, přičemž obě jsou v tomto ohledu postaveny naroveň a zpravidla, ne však bezvýjimečně, stačí složení jedné z nich.

Na jmenování tlumočnickem není ani po získání této požadované kvalifikace právní nárok, ale žádat lze i opakovaně. Soudy obvykle přihlížejí k tomu, do jaké míry jsou seznamy tlumočnicků pro příslušný jazyk plné. Seznamy tlumočnicků jsou veřejně přístupné na krajských soudech, na oddělení znalců a tlumočnicků příslušného soudu v úředních hodinách těchto oddělení. Centrální seznam tlumočnicků vede Ministerstvo spravedlnosti ČR, a to i v elektronické podobě na následující internetové adrese: [www.justice.cz](http://www.justice.cz) – pod odkazem „Vyhledávání v evidenci znalců, tlumočnicků a ústavů“.

Konkrétní informace a požadavky k žádosti o jmenování sdělují pracovníci oddělení znalců a tlumočnicků krajských soudů.

Komora soudních tlumočnicků ČR, o. s. pořádá v jarním a v podzimním termínu speciální kurz pro uchazeče o jmenování soudním tlumočnickem, jehož absolvování pojímají krajské soudy jako jednu z podmínek pro jmenování soudním tlumočnickem. V letošním jarním termínu se kurz uskutečnil dne 12. dubna 2008 v Praze. Obsahem kurzu jsou přednášky věnované právní úpravě tlumočnické činnosti, odměňování tlumočnicků, praktickým poznatkům týkajícím se tlumočnické činnosti. Kurz je celodenní a zakončen je závěrečným testem, jehož obsahem je odpřednášená látka.

**Dotaz:**

Jsou již soudní tlumočníci oprávněni účtovat DPH?

**Odpověď:**

Soudní tlumočníci, kteří jsou plátcí DPH, mohou účtovat DPH podle ustanovení § 17 odst. 3 zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů. Zvýšení odměny tlumočnicka o částku odpovídající dani z přidané hodnoty, kterou je tlumočnick povinen z odměny odvést podle zvláštního právního předpisu – zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů – vyplývá z novely zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, provedené zákonem č. 322/2006 Sb., který nabyl účinnosti dnem 30. června 2006.

**Dotaz:**

Pokud pracuji v zaměstnaneckém poměru, je možné, abych prováděla ověřené překlady pro svého zaměstnavatele s tím, že odměna za tyto ověřené překlady bude zahrnuta do mé měsíční mzdy? Mohla bych Vás požádat o odkaz na ustanovení příslušného zákona, ve kterém je toto upraveno?

**Odpověď:**

Právní norma, která by ukládala povinnost zahrnout odměnu účtovanou za ověřené překlady do mzdy, neexistuje. Tato úprava však může vycházet z Vaší dohody se zaměstnavatelem.

Výkon činnosti tlumočnicka jmenovaného podle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, v platném znění, je zcela nezávislý na výkonu závislé práce mezi zaměstnancem a zaměstnavatelem a na pracovněprávních vztazích, které se řídí zákonem práce.

Zaměstnavatel, pokud Vás požádá o provedení ověřeného překladu, je ve stejné pozici jako kterýkoliv jiný žadatel o překlad. Platná právní úprava Vám ani v tomto případě neupírá nárok na odměnu účtovanou podle vyhlášky č. 37/1967 Sb., k provedení zákona o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů, a zaměstnavateli tedy můžete účtovat odměnu stejnou jako odměnu účtovanou jiným žadatelem o překlad. Tento předpoklad však platí, budete-li překlady provádět v rámci svého volného času, a nikoliv v pracovní době, protože jako zaměstnanec jste povinna v rámci své pracovní náplně být plně k dispozici zaměstnavatele a během stanovené pracovní doby nesmíte vykonávat jinou činnost, než je činnost, kterou jste povinna vykonávat na základě Vaší pracovní smlouvy. V tomto ohledu bude tedy záležet na tom, jak se s Vaším zaměstnavatelem dohodnete; není vyloučeno, aby odměna, která Vám podle citované vyhlášky za provedení překladu náleží, Vám byla vyplacena v rámci Vaší mzdy, jestliže překlad budete vypracovávat během pracovní doby.

Zároveň platí, že zaměstnavatel je povinen přidělovat Vám práci podle pracovní smlouvy a za tuto práci Vám platit mzdu. Pokud tedy překlady nijak nesouvisí s ujednáním o druhu práce, kterou jste povinna vykonávat pro zaměstnavatele podle pracovní smlouvy, zaměstnavatel Vám nemůže vypracování překladu uložit jinak než jako kterýkoliv jiný žadatel o překlad. V tomto případě není vyloučeno snížení Vaší odměny, budete-li překlad provádět v pracovní době; odměnu za překlad však v žádném případě nelze ztotožňovat se mzdou.

**Dotaz:**

Je třeba mít k výkonu činnosti soudního tlumočnicka živnostenský list? Jakým způsobem se podává daňové přiznání? Zajímalo by mě, jak mají tuto věc vyřešenou členové Komory.

**Odpověď:**

K výkonu činnosti tlumočnicka podle zákona č. 36/1967 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů, živnostenský list nepotřebujete, ovšem pouze za předpokladu, že budete provádět pouze tlumočnické úkony podle tohoto zákona (tj. tzv. ověřené překlady, opatřené tlumočnickou doložkou a otiskem tlumočnické pečeti). Příjmy z této činnosti pro daňové účely patří podle ustanovení § 7 odst. 1 písm. c) zákona č. 586/1992 Sb., o daních z příjmů, ve znění pozdějších předpisů, mezi příjmy z jiného podnikání podle zvláštních předpisů. Tímto zvláštním předpisem je právě zákon č. 36/1967 Sb.,

o znalcích a tlumočnících, v platném znění. Za tuto činnost budete podávat daňové přiznání, a pokud neuplatníte výdaje prokazatelně vynaložené na dosažení, zajištění a udržení příjmu, můžete podle § 7 odst. 7 písm. d) zákona o daních z příjmů uplatnit v daňovém přiznání výdaje ve výši 40% z uvedených příjmů (tzv. paušál).

V praxi však většina členů Komory soudních tlumočnicků ČR, o. s. i ostatních soudních tlumočnicků provádí vedle tzv. soudních překladů i překlady obyčejné, které nevyžadují opatření tlumočnickou doložkou a otiskem tlumočnické pečeti. K této činnosti je živnostenský list třeba. Jedná se o živnost ohlašovací - volnou, tzn. pro její provozování není třeba prokázat odbornou ani jinou způsobilost. Za vydání živnostenského listu se platí poplatek ve výši 1.000 Kč a živnostenské úřady obvykle živnosten-

ský list vydají do týdne až 10 dní. Na živnostenském listu je jako předmět podnikání uvedena "Překlada-telská a tlumočnická činnost" (podle přílohy k naří-zení vlády č. 140/2000 Sb., kterým se stanoví se-znam oborů živností volných, ve znění pozdějších předpisů, se jedná o obor číslo 106).

Pokud budete vykonávat i tuto druhou zmíněnou činnost, platí pro Vás, že obě uvedené činnosti jste povinna v rámci jednoho daňového přiznání vykazovat zvlášť. Na tuto druhou činnost se vzta-huje ustanovení § 7 odst. 1 písm. b) zákona o da-ních z příjmů, v platném znění, a za tuto činnost jste podle § 7 odst. 7 písm. c) zákona o daních z příjmů povinna uplatnit výdaje ve výši 50% z těchto příjmů, pokud neuplatníte výdaje proka-zatelně vynaložené na dosažení, zajištění a udrže-ní příjmů.

## FEŇA – JAZYK VÝCHODNÍCH KRIMINÁLNÍCH STRUKTUR

*Dr. Miroslav Grossmann*

Od poloviny devadesátých let minulého století se neodmyslitelnou součástí české kriminální scény staly kriminální struktury označované jako „rusko-jazyčné“. Toto označení je zavádějící, protože jde o osoby původem z území bývalého Sovětského svazu, jejich mateřským jazykem však ruština pře-vážně není.

Je to neobyčejně pestrá směs jak z hlediska národ-nostního, náboženského i obecně kulturního. Vedle převážně pravoslavných slovanských Ukrajinců, Rusů a Bělorusů sem patří desítky neslovanských národů a národností od pravoslavných Moldavanů až po muslimské Čečence. V poslední době vstoupily velmi razantně na českou kriminální scénu občané nám vzdálenějších zemí – převážně muslimští Uzbeki, Kyrgyzové a Tádžikové, ale i Turkmeni, Kazaši a křesťanští Arméni a Gruzíni.

Mnohdy velmi složité vztahy mezi těmito jednotli-vými národnostmi se odráží i ve struktuře a fungo-vání „ruskojazyčných“ kriminálních skupin na čes-kém území. Základní organizační jednotkou je bri-gáda (jádro brigády tvoří pouze několik jedinců, mnohdy příbuzných a brigáda se rozšiřuje dle potřeby konkrétní trestné činnosti). Brigády jsou

převážně formovány na územním principu, členové brigád jsou rodáky a složení brigád odráží i mnohdy pestrou národnostní struktura místa společného původu.

„Ruskojazyčné“ struktury mezi sebou aktivně ko-munikují při hledání výhodného operačního prosto-ru, který už dávno překročil hranice bývalých repu-blik Sovětského svazu a dnes má prakticky celosvět-ový charakter.

Komunikačním prostředkem „ruskojazyčných“ kri-minálních struktur je **ruský kriminální slang – feňa**. Je hodné zaznamenání, že po takřka dvou desetile-tích od rozpadu Sovětského svazu nedošlo k vytvo-ření „vlastních“ kriminálních slangů nástupnických států. Feňa je tak i faktorem sjednocujícím „rusko-jazyčné“ kriminální struktury.

O pokračující celistvosti systému svědčí i fakt, že slavnostní přiznání – „korunovace“ (коронация) – vrcholové pozice v „ruskojazyčné“ kriminální struktuře, tak zvaných „uzákoněných zločinců“ (вор в законе) probíhá doposud v Moskvě, nezávisle od země jejich operačního působení.

Feňa („zločinecká hudba – блатная музыка“, „zlo-činecká řeč – воровская речь“, „rybí jazyk – рыбий

язык“, „zločinecké klepání – стук по блату“, „kriminální hantýrka – уголовный жаргон“, „nářečí – акцент“) je svébytnou součástí ruského jazyka, s vlastní, od běžné ruštiny značně odlišnou slovní zásobou. Vývoj ruského kriminálního slangu trval celá staletí, vyvíjel se a vyvíjí souběžně s ruskou kriminální scénou a čerpal přitom i ze slovní zásoby jednotlivých kriminálních profesí (například prostitutky potřebovaly vlastní jazyk, aby se samy mezi sebou dohodly, kterému ale nesměl rozumět přítomný zákazník) a probíhal i v návaznosti na jazykový vývoj kriminálnímu prostředí blízkých sociálních skupin (například podomních obchodníků, žebráků), však čerpal i z hovorové ruštiny. K rozvoji feni výrazně přispělo vytvoření jednotného centralizovaného systému ruských věznic v polovině 19. století. Feňa zaznamenává historii i současnost „ruskojazyčné“ kriminální subkultury, zvláštní životní styl, zvyky, obyčeje, morálku a záliby. Znalost feni je příznačná pro osoby z „ruskojazyčného“ kriminálního prostředí, protože je podmínkou této příslušnosti, ale je i znakem výjimečnosti, utajení a odlišení se od ostatní společnosti.

Její vývoj zachycuje společenské změny i technický rozvoj, mnohdy však v podobě o které samotní uživatelé ani netuší. Například jedno z nejméně frekventovaných slov současné feni je „musor, musora – мусор, мусора“ – označení pracovníků státních orgánů, především policistů. Uživatelé si tento termín většinou spojují se „smetím, odpadky – мусор“, tedy policisty nazývají jakýmsi „smeťáky“ či „odpadem“. Ve skutečnosti má tento termín zcela jiný původ. Po revoluci v říjnu 1917 byla reorganizována kriminálka v Moskvě a dostala název MUSR (МУСР Московский уголовный сыск и розыск – Moskevská kriminální a vyšetřovací služba), a tak její pracovníci byli „musora“. V polovině 30. let minulého století se sice název moskevské kriminálky změnil MUR (МУР – Московский уголовный розыск – Moskevská kriminální služba – jak krásně by se z toho dala udělat „kočička – мурка“), ale „musor“ se dožil dnešních dnů.

Feňa má vlastní slovní zásobu, ale částečně se shodující i se slovní zásobou spisovné ruštiny, ale mnohdy se zcela jiným významem (například „fonar – фонарь“ je ve spisovné ruštině svítilna, ale v rámci feni je to podvod).

Jednotlivé termíny mají mnohdy několik významů, které je možné pochopit pouze v souvislostech (například kontora (контора) – brloh (bydliště), vězení, policejní oddělení, místo setkání podvodníků, zločinecká skupina). Ale obdobně jeden předmět má několik výrazů (například advokát (адвокат) – vrah (врач), doktor (доктор), stojka (стойка) a další).

Slovní zásoba feni také přejímá termíny z cizích jazyků (lav, lave (лав, лаве) – peníze).

Feňa se jako každý jiný živý jazyk vyvíjí, jednotlivá slova mohou dostávat nový význam, ale vznikají i slova nová. Divoká privatizace v 90. letech minulého století přinesla zvýšenou portávku po „pracích“ nájemných vrahů (nyní přejetý киллер dříve však мокрый дядя), kdy cena za vraždu se pohybovala okolo 2–5 tisíc USD. „Bezpečnostní“ riziko přímého kontaktu mezi zákazníkem a nájemným vrahem bylo podstatně sníženo vznikem prostředníka mezi nimi, tak zvaného диспетчера (диспетчер), a tak vznikl i nový termín feni.

Člověk, který byl vězněn v bývalém Sovětském svazu nebo v jeho nástupnických státech více než pět let, používá alespoň některé výrazy kriminálního slangu i při běžné komunikaci „venku“. Jen stěží bude užívat pro slovo „peněženka“ termín běžné ruštiny „košeljok – кошелек“, ale nejspíše „šmel’ – шмель“ nebo „lopata – лопата“. Přitom „šmel’ – шмель“ je v běžné ruštině čmelák a „lopata – лопата“ je lopata či lžíce.

Jednotlivá slova feňi se prostřednictvím literatury, televizní a filmové tvorby v průběhu posledních dvou desetiletí stala ve značné míře i součástí dnešní hovorové ruštiny.

I v českých věznicích, kde v posledních šesti letech jen samotní „ruskojazyční“ Ukrajinci tvoří nejpočetnější skupinu cizinců, jsou „ruskojazyční“ nováčci dotazováni, zda patří ke „světu zvířat“, tedy mezi normální lidi nebo ke kriminální scéně („В мире животных или по фене ботаешь?“).

Praktický význam znalosti feni podnítil její studium a následnou publikační činnost.

Jednou z prvních publikací, která se věnovala ruskému kriminálnímu slangu, byla **Блатная музыка. Жаргон тюрьмы**, vydaná v roce 1908 autorem V. F. Trachtenbergem. I po roce 1917 vycházely veřejnosti dostupné studie, například **Словарь жаргона преступников**, autor S. M. Potapov, Moskva 1927.

Od konce 20. let minulého století, a po většinu sovětského období, měly publikace věnované feně označení „tajné“ nebo „pro služební potřebu“ a tato problematika byla zpracovávána výhradně v rámci ministerstva vnitra. Tak tomu bylo ještě na začátku 90. let minulého století. Tituly **Словарь 10 000 жаргонных слов** (Perm 1990), autoři A. G. Bronnikov, J. P. Dubjagin a **Толковый словарь уголовных жаргонов** (Kirov, 1993), autoři A. G. Bronnikov, J. P. Dubjagin, byly určeny jen pro vnitřní potřebu ministerstva vnitra.

První nově veřejně dostupnou publikací byl **Словарь тюремно-лагерно-блатного жаргона**

(nakladatelství Края Москвы 1992) autorského kolektivu Baldajev, Belko a Isunov, s podtitulem „Hovorový a grafický portrét sovětského vězení“. Slovník obsahuje 11 000 lexikálních jednotek, které byly zaznamenány od poloviny 50. let do začátku 90. let 20. století, prakticky na celém území bývalého Sovětského svazu. V příloze slovníku jsou zařazeny synonymické řady nejpoužívanějších termínů, ukázky korespondence a dalších forem písemné podoby feni, nečastější přísloví, prűpovídky a úsloví, a dále katalog kriminálních tetování s abreviaturami. Náklad 50 tisíc výtisků byl velmi rychle rozprodán. Zároveň se objevilo spousta menších publikací, které však sloužily spíše jako učebnice pro adepty kriminálního řemesla. Takovým je i **Словарь воровского языка** (nakladatelství ВІДАВЦЬ Запорожье 1992, bez uvedení autora – název tohoto nakladatelství z ukrajinského Záporoží si zaslouží zvláštní pozornost). Slovní zásoba feni, která je na 120 stranách, je doplněna katalogem asi 150 základních typů kriminálního tetování. Mimořádně cenným je na této publikaci příloha věnovaná specifickému druhu kriminální neverbální komunikace – 22 gest jedné či obou rukou vyjadřující základní informace, např. „byl jsem vážně obviněn“, je nezbytné mlčet“, „velké nebezpečí“ a tak podobně. Výskyt této učebnice byl zaznamenán i v českých věznicích. Zajímavé poznatky je možné najít i ve specializovaných publikacích, například **Законы преступного мира молодежи. Криминальная субкультура** (Tver, 1994, autorka V. F. Pirozkova) nebo **Женщины и преступность** (Moskva, 1999, autorka A. G. Tarabrina).

Specifický charakter má v roce 1993 v Moskvě vydaný **Англо-русский, русско-английский словарь уголовного жаргона** (autorská dvojice J. P. Dubjagin a E. A. Teplickij), přitom anglickou stranu slovníku představoval americký slang. Prakticky celý náklad se realizoval v zahraničí, kde jej užívaly orgány trestního řízení specializované na trestnou činnost „ruskojazyčných“. Podobného charakteru je mnohem později vydaná publikace **Русско-немецкий словарь современного молодежного жаргона** (nakladatelství Восток-Запад, Moskva 2006), která dokumentuje prolínání mládežnického a kriminálního slangu. O blízkosti kriminálního a mládežnického slangu svědčí i publikace věnované současnému jazyku mladých Rusů (T. G. Nikitina – **Толковый словарь молодежного сленга**, Moskva 2003, 2000 slov; T. G. Nikitina – **Молодежный сленг: Толковый словарь**, Moskva 2004, více než 12000 slov; M. A. Gračev – **Словарь современного молодежного жаргона**, Moskva 2006, 6000 slov). Pozornost si zaslouží i **Большой**

**словарь мата, том первый** (nakladatelství Лимбус Пресс Санкт-Петербург 2001), autor Alexej Plucer-Sarno, kde 390 stran textu je věnováno mnohočetným významům jediného ruského slova – хуй.

Snahu o komplexnější pohled na kriminální scénu obsahuje **Современный русский жаргон уголовного мира**, autorů O. P. Dubjaginové (psycholog) a G. F. Smirnova, (policejní plukovník), které vydalo prestižní moskevské nakladatelství Юриспруденция v roce 2001. Jistě ne náhodou předmluvu společně napsali zástupce vedoucího kriminální policie Moskevské oblasti a vedoucí ruské ústředny Interpolu. Publikace obsahuje výkladový slovník feni, ale i specializované části věnované jazyku a životnímu stylu narkomanů, žebráků či bezdomovců a prostitutek. Velmi cenný je i popis ruské kriminální hierarchie.

Jedinečná je práce M. A. Gračeva – **Словарь тысячелетнего русского аргю**, Moskva 2003, obsahující výklad neuvěřitelných 27 000 slov a slovních spojení. Tento slovník, nad kterým autor pracoval dvacet pět let, představuje vrchol v dané tématice.

Z původních českých prací, které se věnují ruskému slangu, včetně kriminálního, je třeba jmenovat vynikající publikaci **Эй, чувак!**, s podtitulem „Ruský slang aneb Český hambář jazyka ruského“ (Praha 1995) Libora Dvořáka (publikace je citována i v odborných ruských publikacích!) a **Одборный словарь полицейно-правной терминологии и криминального слангу** Oxany Dlouhé (rusko-česká část Praha 2000, česko ruská část Praha 2002).

Feňa je součástí ruské kriminální subkultury, je jejím komunikačním i sjednocujícím prostředkem. „Ruskojazyčný“ zločin překročil hranice bývalého Sovětského svazu společně se svojí subkulturou, a tak feňa „zdomácněla“ i na českém území.

#### O autorovi:

Autor pracoval v odborném nakladatelství, později se věnoval zahraničnímu obchodu se subjekty na území bývalého Sovětského svazu. V posledních deseti letech spolupracuje s Policií ČR, soudy a státními zastupitelstvími jako tlumočník a překladatel. Dále přednáší a publikuje v odborných časopisech (např. Kriminalistický sborník, České vězeňství) především k problematice struktury a fungování „ruskojazyčných“ kriminálních struktur na území ČR. Je autorem speciálního slovníku ruského kriminálního slangu – feni, který obsahuje slovní zásobu feni, která byla prokazatelně užitá na území ČR. Tento slovník je součástí publikace nazvané „Ruskojazyční“, která byla interně vydána VS ČR v roce 2005 (publikace mimo jiné obsahuje i katalog kriminálních tetování „ruskojazyčných“).

# ESPERANTO – ODRAZOVÝ MŮSTEK K JAZYKŮM

*Paul Gubbin/JUDr. Zdeněk Rusín*

V některých zemích světa by novinka, že se více než 100 dětí se učí Esperanto, nikoho zvláště nezaujala. Pokud je však touto zemí Británie, domov mezinárodně přijatého anglického jazyka, a děti se neučí v soukromých, ale ve státních základních školách (kde se učí děti ve věku od 5 do 11 let), je to již pozoruhodný statistický údaj. A to již proto, že vyučování v první škole začalo teprve v září minulého roku. Sklidilo však již kladné a nadšené odezvy jak u učitelů, tak i u žáků.

S přípravnými pracemi bylo započato již před zářím. Angela Tellier, pověřená Britským Esperantským svazem (BES) vzdělávacími aktivitami, již dva roky pracovala na projektu „**Odrázový můstek k jazykům**“ (anglicky: **Springboard to Languages**). S pomocí malé skupinky učitelů, malířů a jiných pomocníků naplánovala a vytvořila nejen materiály pro kurzy, ale i informační a reklamní materiály. Spolupracovala přitom se vzdělávacími instancemi a také přímo se školami. Neopominutelná je také role BES, který tento ambiciózní a nákladný projekt již pět let finančně podporuje.

Vznik této iniciativy umožnily změny v jazykové politice britské vlády (dá-li se vůbec o nějaké jazykové politice v Británii mluvit). V osmdesátých letech, v důsledku zavedení tzv. národního studijního programu, nebylo možné na britských školách Esperanto oficiálně vyučovat. Povoleny byly pouze jazyky Evropské Unie a národnostních menšin v Británii (například welština, bengálština a jazyk gugarata).

Jiné jazyky, včetně Esperanta, byly povoleny s podmínkou, že v první řadě budou vyučovány jazyky schválené národním programem. Důsledkem toho bylo, že Esperanto, kromě zájmového vyučování, z britských škol zmizelo. (Pozornost si však zaslouží příklad severoanglického města Skipton, kde Malcolm Jones získal své žáky pro návštěvu na Univerzálním kongresu Esperanta; stejně jako v jihozápadní Anglii, ve městě Gloucester, díky Elizabeth Stanley). Mezitím, částečně pro široký výběr školních oborů, považovaných za snadnější než jazyky (například sociologie, psychologie, masová komunikace), se na druhém stupni škol doslova zúžil zájem o vyučování cizích jazyků.

Vláda podlehla panice a nařídila, že od 14 let již nebude vyučování cizím jazykům povinné (přičemž jde o rozhodnutí napadnuté intelektuály, které by po změně vlády mohlo být zvráceno). Dále, v rámci podpory vyučování cizím jazykům u žáků ve věku 11 až 14 let, vláda letos v únoru oznámila, že na druhém stupni základních škol bude povinné studium alespoň jednoho z jazyků Evropské Unie zrušeno ve prospěch „ekonomicky užitečných jazyků“ (například čínštiny nebo arabštiny).

V důsledku změn na druhém stupni a ke zmírnění dopadů kritických hlasů, vláda oznámila, že až do roku 2010 bude mít každý starší žák základní školy právo učit se cizí jazyk. Tentokrát již vláda netrvála na schválených jazycích.

Britští esperantisté, kteří vědí, že na mnohých školách učitelé, bez zkušeností ve vyučování cizím jazykům, často propadají nervozitě a jsou vůči této výzvě bezradní. Protože však věděli o možnosti oficiálního zavedení mezinárodního jazyka do národních škol, začali jednat. Výsledkem jejich aktivity je **Odrázový můstek k jazykům**, jehož cílem je nejen vyučovat Esperanto, ale také – a to je udička pro ředitele škol – prezentovat je jako jazyk **usnadňující přípravu na studium dalších cizích jazyků na druhém stupni základních škol**. Oceňovány jsou také celosvětové kulturní kontakty dosažitelné pomocí Esperanta.

Nalézt školy, připravené se zúčastnit této pionýrské fáze projektu, nebylo snadné. V Británii je prvním cizím jazykem, z historických, již ne z ekonomických, kulturních, nebo rekreačních důvodů, francouzština.

Mnozí Britové se alespoň trochu francouzštině učili, a učitelé základních škol se nyní připravují na vyučování některému cizímu jazyku. Většina z nich se snaží obnovit své základní znalosti o francouzštině. Přesvědčit je však, aby se naučili a začali vyučovat pro ně nový jazyk – Esperanto, který britský viceministr školství lord Adonis, v odpovědi na dopis jednoho esperantisty označil jako jazyk: „který není spojený s nějakou zvláštní kulturou“, bylo často beznadějně. Do začátku letošního roku se však iniciativně přihlášily dvě základní školy vedené bystrými a odvážnými ředitelkami, připravenými Odrázový můstek přijmout.

Aplikovat pojetí Odrazového můstku je teoreticky snadné. Do školy dochází zkušený esperantista, který spolupracuje jak s učiteli, tak s dětmi. Do školy v Bar Hill, ve východoanglickém univerzitním městě Cambridge (kde se před 100 léty konal třetí Univerzální kongres Esperanta), dochází Tim Morley. Dvakrát týdně vyučuje Esperanto po dobu 30 minut ve třech třídách. Společně s dětmi se učí, alespoň v jedné ze dvou lekcí, také učitelé a pomocní učitelé. Ti ještě mají své zvláštní kurzy.

Vyučování učitelů je důležité: jedním z cílů Odrazového můstku je to, že učitel - esperantista se bude pomalu ustupovat do pozadí, a odpovědnost za vyučování Esperantu budou postupně přebírat místní učitelé. Je to pochopitelné, protože jediný esperantista nemůže trvale vyučovat devadesát žáků ve věku sedmi až devět let ve škole Bar Hill. Kromě toho, pokud se Odrazový můstek bude rozvíjet podle plánu, budou zkušenější esperantisté, jako Tim, žádání v jiných školách pro proškolení dalších učitelů.

Jeho odchod učitele znepokojuje. Vyučovat jazyku, jenž pro ně byl ještě před několika měsíci neznámým, i když jde o základní školu, je věcí, která je poněkud znervózňuje. Podle jedné z učitelek v Bar Hill, Su Proctor, u. Dodává však, že není lingvistka. Jiná učitelka Karen Hindmarsh, zase říká, že se učí relativně rychle. „Jsem dost překvapená, že se mně jazyk dostává do hlavy i po pouhé půlhodině týdně. „Jinak“, dodává, „opravdu nevím, zda v září budu schopná vyučovat.“

Navzdory malým pochybnostem o svých budoucích jazykových schopnostech, obě učitelky oceňují pozitivní účinky projektu, který započal v Bar Hill teprve v září minulého roku. Su Proctor dodává: „Děti z něj mají požitek. Všechny se chtějí vyučování zúčastňovat. Líbí se jim jeho interaktivní vlastnosti, že mohou hrát různé role a **Mazi-video**. Důvěru získávají i děti, které nejsou zvláště bystré a to se pak odráží kladně v jiných předmětech. Získávají tím nový přístup k učení se jazyku, a když se pak začnou učit francouzštině, nebo němčině, řeknou si: „To mně již půjde.“

Stejného názoru je Karen Hindmarsh: „Nečekala jsem, že se děti tak nadchnou. A netušila jsem, že i méně bystré děti budou umět číst esperantské texty. Ví, že se setkávají s mnoha problémy se čtením textů anglických, ale protože je pro ně mnohem snadnější číst v Esperantu, pomáhá jim to i při čtení angličtiny.“

Také ředitelka školy Bar Hill, Lin Whyte, si všímá těchto vedlejších kladných účinků učení se Esperantu, které pomáhají zejména méně zdatným dětem. Říká: „Esperanto je velmi srozumitelný jazyk. Každé dítě, nehledě na své schopnosti, je může díky

jeho struktuře pochopit. Chceme je používat také při vyučování jiným předmětům, třeba čtení. A také při počítání.“

Ačkoliv jsou taková stanoviska odborníků z řad učitelů vítána, jsou přece jen subjektivní a postrádají vědecký základ. Avšak díky pomoci Esperantic Studies Foundation, budou badatelé z pedagogického odboru prestižní severoanglické Univerzity v Manchesteru, tento projekt důsledně kontrolovat a posuzovat po dobu pěti let (2007-2012). Dá se očekávat, že budou potvrzeny kladné výsledky podobných výzkumů, například v Paderborn v Německu v sedmdesátých až osmdesátých letech, a v Monash, v Austrálii, v roce 2000.

A co si o Odrazovém můstku myslí děti, které se odvážně podrobují bezpochyby nejrozsáhlejšímu a nejdůležitějšímu projektu, ke kterému kdy došlo v Británii?

Osmiletá Olá, jejíž rodiče jsou polského původu a doma mluví polsky říká, že když odstraní koncovku -o u slova „domo“, zůstane jí vlastně polské slovo. „Učím se ráda různým jazykům: je to příjemné,“ říká.

Osmileté Mail se líbí zpívat v Esperantu a písničky doprovázet gestikulací. „Esperanto je zajímavé a učím se mu velmi rychle,“ říká.

A Malt je zvláště nadšen přátelstvím se školou v Beninu, navázanému v rámci Odrazového můstku. Říká: „Byl jsem šokován, když jsem se dozvěděl, že v Africe mnohé děti nikdy neviděly, a ani se nedotkly počítače. Myslím si, že kdyby přijely do Británie, podívovaly by se jistě elektřině, kterou máme a oni ne. A kdybychom tam jeli my, někteří z nás by byli asi smutní, protože by jim chyběly elektronické hračky a počítače.“

Tak se rodí, ještě sice naivně, nezrale, nejen jazykové znalosti, nýbrž také mezinárodní porozumění. To chce ředitelka školy Lin Whyte posílit návštěvou patrně ne Beninu, pro velké cestovní náklady, ale nějaké bližší země, kde děti z Bar Hill budou používat Esperanto a poznávat jinou kulturu.

Nebylo by správné, pro velký úspěch Odrazového můstku v Cambridge, nevěnovat pozornost mnohem menší škole ve Scortonu, malé obci v severozápadní Anglii, kde se děti ve věku od sedmi do 11 let začaly učit esperanto v lednu letošního roku.

Také zde reagují pozitivně jak žáci tak učitelé. Stejně jako v Bar Hill, se jim líbí zpívat v Esperantu „Učíme se veselým písničkám,“ říká desetiletá Kati-er. Stejného názoru je Hannah, také desetiletá: „Zpívání nás rozveseluje a tím se také učíme.“ A všímá si výhod Esperanta ve srovnání s jinými jazyky: „Esperanto pomáhá lidem domluvit se na celém světě.“

Mezinárodní jazyk ve Scortonu zavádí bývalý předseda Britského esperantského svazu Stephen Thompson. 25 let vyučoval cizím jazykům na britských školách. Proto dobře chápe, že pro děti je důležitější se napřed naučit to, jak si cizí jazyk osvojit než se ihned zaměřit na určitý vybraný jazyk.

V tomto směru je Esperanto mnohem úspěšnější než jakýkoli jazyk, a v tom, podle Stephen, spočívá význam a hodnota Odrazového můstku. Je rád, že je znovu ve třídě: „Je to hezké, že mohu znovu vyučovat děti: základní škola je vhodným polem pro zavedení vyučování cizího jazyka, a Esperanto je tím správným jazykem.“

Ve škole spolupracuje s třídní učitelkou Alison Dodd. Ta je projektem nadšená, když vidí jak se děti učí: „Esperanto se jim velmi líbí, hodně pokročily po takové krátké době. Kupříkladu již dětem vysvětlila, jak se také v angličtině mění tvar slov. Tak děti získávají porozumění pro svůj mateřský jazyk.“

Také ředitelka této školy, Liz Smith, oceňuje Odrazový můstek. S radostí pozoruje, jak se studijní materiály plní informacemi, zejména o jazyku a gramatice, ne pouze o Esperantu. Chválí také kulturní rysy Odrazového můstku. „Teď vychováváme světoobčany!, říká.

Závěrem: Od září, kdy se Esperantu začaly učit první děti, je pokrok Odrazového můstku velmi zřejmý. Neúnavná Angela Tellier připravila desítky pestrých pomůcek, které se dětem líbí. Připravuje také další pro následující roky trvání projektu, s cílem podávat informace o Odrazovém můstku učitelům a veřejnosti, protože se bezpochyby ke dvěma prvním školám přidají další.

Je to projekt, který se mění, vyvíjí a roste. Zájemci mohou sledovat pokroky Odrazového můstku na: [www.springboard2languages.org](http://www.springboard2languages.org), kde si mohou – v angličtině – přečíst různé dokumenty a informace.

Již teď, v době kdy projekt běží, je možné říci, že úspěš. Představit Esperanto více než 100 mladým žákům v Británii znamená triumf. Možná, že ve srovnání s ostatními triumfy Esperanta je to pouze malý triumf. V každém případě však triumf.

*Za pomoc při přípravě tohoto článku autor děkuje především Tiny Morley, Angela Tellier, Stephen Thompson, učitelům a dětem v Bar Hill a Scorton.*

Článek, uveřejněný ve 1201 čísle revue ESPERANTO z března 2007 pod názvem „Lançita la lingvo-lançilo“ z Esperanta přeložil **JUDr. Zdeněk Rusín**.

## SLOVNÍK ROKU 2008

*Eva Gorgolová*



V úterý 4. března 2008 se konalo již 15. zasedání odborné poroty soutěže SLOVNÍK ROKU 2008, kterou pořádala Jednota překladatelů a tlumočnicků.

**Za Komoru soudních tlumočnicků se jako většinou zúčastnila naše dlouholetá členka a členka dozorcí rady paní PhDr. Milena Horáková.** Do tohoto ročníku soutěže bylo zasláno celkem 159 titulů, z nichž porota vybírala hlavní cenu. Účastnily se slovníky všeobecné překladové, odborné překladové, výkladové, biografické, elektronické i encyklopedické.

Hlavní cenu SLOVNÍK ROKU 2008 získaly publikace:

Kolektiv: NOVOHRADSKÉ HORY – PŘÍRODA, HISTORIE, ŽIVOT. Baset, Praha 2007.

a Kolektiv: KRKONOŠE – PŘÍRODA, HISTORIE, ŽIVOT. Baset, Praha 2007.

Na dalších místech se umístily:

2. Jan Balhar a kol: ČESKÝ JAZYKOVÝ ATLAS  
1. – 5. díl. ACADEMIA, Praha 1993, 1997, 1999, 2002 a 2006

3. Vladimír Bystrov:

Průvodce říší zla. ACADEMIA, Praha 2007

Více viz stránky Jednoty překladatelů a tlumočnicků [www.jtpunin.org](http://www.jtpunin.org)

Všechny tituly přihlášené do soutěže byly vystaveny v expozici JTP SLOVNÍK ROKU na 14. mezinárodním knižním veletrhu SVĚT KNIHY PRAHA 2008 od 24. do 27. dubna 2008 ve foyer levého křídla Průmyslového paláce na Výstavišti Praha. Ceny byly během programu JTP slavnostně vyhlášeny a předány autorům a nakladatelům tamtéž v pátek 25. dubna ve 13.00 hod v Literárním sále.



# DOPLŇKOVÉ STUDIUM

## PRO PŘEKLADATELE PRÁVNÍCH TEXTŮ 2008–2009



UNIVERZITA KARLOVA v Praze  
PRÁVNICKÁ FAKULTA  
Ústav pro další vzdělávání právníků JURIDIKUM  
Nám. Curieových 7, 116 40 Praha 1, Česká republika  
tel: (420) 221 005 504, 221 005 503  
fax: (420) 221 005 577  
email: binovcov@prf.cuni.cz; cernam@prf.cuni.cz

**\*\* Již dvanáctý ročník \*\***

### Úvod

Právnická fakulta UK ve spolupráci s Komorou soudních tlumočnicků pořádá již dvanáctý běh doplňkového studia pro (soudní) překladatele a tlumočníky v oblasti práva.

Účelem organizování doplňkového studia je přispět ke zkvalitnění odborné přípravy překladatelů a tlumočnicků právních textů, rozšířit jejich znalosti v oblasti práva v širokém slova smyslu, čímž se následně zvýší kvalita jimi poskytovaných služeb.

### Cíl studia

Cílem navrhovaného kurzu je dostatečně po stránce odborných právních znalostí a jazykových dovedností připravit současné a budoucí tlumočníky a překladatele právních textů včetně těch, kteří již mají licenci soudního tlumočnicka nebo o ni hodlají žádat, takovým způsobem, aby mohli své služby vykonávat kompetentně a na co nejvyšší úrovni. Ministerstvo spravedlnosti ČR má možnost tuto přípravu a její výstupy kontrolovat, a tím mít přehled o odborné způsobilosti žadatelů o licenci soudních tlumočnicků.

### Koncepce studia

Kurz je koncipován jako interdisciplinární studium se zaměřením na praktické znalosti překladatelů, přičemž obsahová náplň vychází z právnických oborů nebo s nimi souvisí. Většina odborných přednášek je vedena učiteli právnické fakulty, pro ostatní jsou zváni přednášející podle odborného zaměření. Praktické překladatelské dovednosti jsou převážně v kompetenci učitelů odborného jazyka z katedry cizích jazyků Právnické fakulty UK, popř. zkušených (soudních) tlumočnicků a překladatelů.

Studium je rozděleno na dvě části, na část A a část B, přičemž je možné přihlásit se na obě části nebo jen na jednu z nich. Každá ze dvou částí trvá tři vyučovací hodiny (tj. 3 x 45 minut).

**Část A:** posluchači jsou v češtině formou přednášky seznámeni s českou realitou v daném oboru práva, popř. v porovnání se stavem v dané jazykové oblasti (viz příložený program kurzu). Výuka je vedena učiteli práva PF UK, kteří jsou specialisty v příslušných právních oborech.

**Část B:** jazykové semináře, které tématicky navazují na obsah přednášky v části A, jsou vedeny samostatně učiteli jazyků popř. kompetentními a zkušenými překladateli a tlumočníky (angličtina, němčina, francouzština, ruština).

### Pro koho je studium určeno

Kurz je přístupný všem tlumočnickům a překladatelům, kteří se odbornou právníkou problematikou zabývají nebo se jí chtějí zabývat v budoucnu.

Část A je otevřená nejen těm, kteří se přihlásí na Část B, ale též zájemcům z řad tlumočnicků a překladatelů jakýchkoliv dalších jazyků a zejména cizincům žijícím v ČR, aby si mohli doplnit své české jazykové dovednosti základními znalostmi českého práva a českou terminologií.

Část B je srovnávací seminář právnického cizího jazyka v délce tří vyučovacích hodin každý týden. Současná nabídka je právnická angličtina, právnická němčina, právnická francouzština, právnická ruština.

Absolvování části A je zakončeno písemným testem s volenými odpověďmi, minimální skóre pro úspěšné absolvování testu je 65%.

Absolvování části B je zakončeno zkouškou skládající se z překladu krátkého autentického odborného textu z mateřského jazyka do cizího jazyka a z CJ do MJ. Sledovanými prvky jsou přesnost překladu, adekvátní použití ekvivalentů odborné terminologie a celková koheze překládaného textu.

**Rozvrh studia**

Výuka probíhá v šestihodinových blocích v pátek odpoledne po 27 týdnů (+1 týden zkouškový), tj. celkem 162 vyučovacíh hodin dohromady v části A a B.

Začátek zimního semestru:	pátek 26. září 2008
Konec zimního semestru:	pátek 12. prosince 2008 (12 týdnů)
Začátek letního semestru:	pátek 16. ledna 2009
Konec letního semestru:	pátek 24. dubna 2009 (15 týdnů)
Závěrečná zkouška:	pátek 15. května 2009

Začátek části A (i zkoušky) je vždy ve 12.00 hod.  
Začátek části B (i zkoušky) je vždy ve 15.00 hod.

**IV. Obsah kurzu – část A:**

(U každé disciplíny budou uvedeny hlavní zásady daného oboru, v hrubých rysech uveden stav v dané jazykové oblasti a u nás, popř. porovnání platných právních předpisů a zdůraznění podstatných rozdílů. Organizátoři kursu si vyhrazují právo operativně upravit obsah nebo pořadí některých témat, popř. některá témata rozšířit či naopak zúžit.)

**Zimní semestr**

týden

- 1 ústavní systém; právní systém; druhy norem (zákonné a podzákonné předpisy); legislativní proces; delegovaná legislativní pravomoc atd.
- 2 občanské právo: obecná charakteristika; fyzické a právnické osoby; zastoupení; právní úkony; promlčení
- 3 obecná část OZ; vlastnictví, vlastnická práva; spoluvlastnictví, práva k cizím věcem, restituční nároky
- 4 odpovědnost za škodu; náhrada škody
- 5 závazková práva obecně; smlouvy
- 6 druhy smluv s důrazem na nájemní smlouvu
- 7 právo dědické; dědění ze zákona, dědění ze závěti
- 8 právo rodinné; uzavírání manželství, rodiče a děti, skončení manželství; vyživovací povinnost
- 9 civilní soudnictví I; advokacie; notáři; práva a povinnosti; zastupování, právní porady
- 10 civilní soudnictví II
- 11 obchodní společnosti I
- 12 obchodní společnosti II (druhy společností)

**Letní semestr**

- 13 obchodní závazkové vztahy
- 14 pracovní právo: uzavírání pracovních smluv, práva a povinnosti zaměstnavatele a zaměstnance, výpovědi, atd.; sociální zabezpečení (druhy dávek)

- 15 právo sociálního zabezpečení
- 16 trestní právo: obecná část; trestný čin, pachatel atd.
- 17 zvláštní část; skutkové podstaty trestných činů a tresty I
- 18 zvláštní část; skutkové podstaty trestných činů a tresty II
- 19 orgány činné v trestním řízení; úřady vyšetřování; výslech svědků; podezřelých, atd.; státní zastupitelství; obžaloba, návrh na uvalení vazby;
- 20 trestní soudnictví I (ukládání trestů, opravné prostředky)
- 21 trestní soudnictví II
- 22 správní orgány: obecní, městské, okresní; živnostenské, pozemkové, katastrální (evidence nemovitostí), matriční úřady, atd.; správní řízení; stavební řízení; přestupky)
- 23 finanční instituce; řízení před nimi; daňová soustava ČR
- 24 peněžní ústavy (zřizování účtů, druhy účtů; bankovní operace);
- 25 pojišťovací právo
- 26 evropské právo I; instituce a legislativa EU
- 27 evropské právo II; soudnictví
- 28 zkouška

Kontakt:

PhDr. Marta Chromá, Ph.D.  
vedoucí KJ PF UK, garant kursu  
chroma@prf.cuni.cz

Juridikum

Petra Biňovcová binovcova@prf.cuni.cz  
JUDr. Marie Černá cernam@prf.cuni.cz  
Tel: 221005503, 221005504; fax: (420) 221 005 577

Tento materiál a přihlášku naleznete také na  
<http://www.prf.cuni.cz>

# ROZVRH VÝUKY

## V DOPLŇKOVÉM STUDIU PRO SOUDNÍ TLUMOČNÍKY A PŘEKLADATELE PRO ŠKOLNÍ ROK 2008–2009

<b>Vyučovací den:</b>	pátek
<b>Vyučovací hodiny:</b>	část A 12.00 - 14.30 část B 15.00 - 17.30
<b>Zahájení výuky:</b>	26. září 2008 12.00 (pro část A – české právnické minimum) 15.00 (pro část B – všechny jazyky a angličtina skupina I)
<b>Místnosti:</b>	část A I. patro, č. 101 němčina II.patro, č. 220 angličtina I. patro, č. 101 francouzština II.patro, č. 214 ruština II.patro, č. 213
<b>Závěrečná zkouška:</b>	pátek 15. května 2009 (12.00, resp. 15.00);
<b>Náhradní termín:</b>	12. června 2009 (10.00)

(Organizátoři kurzu si vyhrazují právo změny pořadí jednotlivých témat.)

### Zimní semestr

#### 26. září 2008

- (1) ústavní systém; právní systém; druhy norm (zákonné a podzákonné předpisy); legislativní proces; delegovaná legislativní pravomoc atd.

#### 3. října

- (2) občanské právo: obecná charakteristika; fyzické a právnické osoby; zastoupení; právní úkony; promlčení

#### 10. října

- (3) obecná část OZ; vlastnictví, vlastnická práva; spoluvlastnictví, práva k cizím věcem, restituční nároky

#### 17. října

- (4) odpovědnost za škodu; náhrada škody

#### 24. října

- (5) závazková práva obecně; smlouvy

#### 31. října

- (6) druhy smluv s důrazem na nájemní smlouvu

#### 7. listopadu

- (7) právo rodinné; uzavírání manželství, rodiče a děti, skončení manželství; vyživovací povinnost

#### 14. listopadu

- (8) právo dědické; dědění ze zákona, dědění ze závěti

#### 21. listopadu

- (9) civilní soudnictví I

#### 28. listopadu

- (10) civilní soudnictví II

#### 5. prosince

- (11) obchodní právo – obchodní společnosti I

#### 12. prosince

- (12) obchodní právo – obchodní společnosti II

**Letní semestr****16. ledna**

(13) obchodní právo – obchodní závazkové vztahy

**23. ledna**

(14) pracovní právo: uzavírání pracovních smluv, práva a povinnosti zaměstnavatele a zaměstnance, výpovědi, atd.

**30. ledna**

(15) právo sociálního zabezpečení

**6. února**

(16) trestní právo: obecná část; trestný čin, pachatel atd.

**13. února**

(17) trestní právo – zvláštní část; skutkové podstaty trestných činů a tresty I

**20. února**

(18) trestní právo – zvláštní část; skutkové podstaty trestných činů a tresty II

**27. února**

(19) trestní proces: orgány činné v trestním řízení; úřady vyšetřování; státní zastupitelství; obžaloba, návrh na uvalení vazby

**6. března**

(20) trestní soudnictví I

**13. března**

(21) trestní soudnictví II

**20. března**

(22) správní orgány: obecní, městské, okresní, krajské; živnostenské, pozemkové, katastrální (evidence nemovitostí), matriční úřady, atd.; správní řízení; stavební řízení; přestupky)

**27. března**

(23) finanční instituce; řízení před nimi; daňová soustava ČR

**3. dubna**

(24) peněžní ústavy (zřizování účtů, druhy účtů; bankovní operace)

**10. dubna**

(25) pojišťovnictví

**17. dubna**

(26) evropské právo; primární, sekundární legislativa; instituce EU

**24. dubna**

(27) Evropský soudní dvůr, řízení, judikatura

**15. května**

(28) zkouška

**12. června**

zkouška